

An abstract painting by Jan Buck, featuring a dark, textured background with vibrant, expressive brushstrokes in shades of blue, green, yellow, and red. The composition is layered and dynamic, with various shapes and colors blending into each other. The text is overlaid on the upper portion of the painting.

# Alles ist Der sorbische Maler Jan Buck Landschaft

Wšo je krajina

Serbski moler Jan Buk

Wšykno jo krajina

Serbski mólař Jan Buk

Wszystko jest pejzażem

Serbołużycki malarz Jan Buck





# Alles ist Der sorbische Maler Jan Buck **Landschaft**

Herausgegeben von Christina Bogusz | Christina Boguszowa

Sorbisches Museum | Serbski muzej

Sandstein Verlag

Grußworte | Postrowy | Póstowne słowa | Słowa wstępne

6 – 13

Michael Kretschmer, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen | ministerski prezident Swobodneho stata Sakskeje | ministraški prezident Lichotneho Stata Sakskeje | Premier Wolnego Kraju Saksonia  
Dr. Dietmar Woidke, Ministerpräsident des Landes Brandenburg | ministerski prezident Kraja Braniborskeje | ministraški prezident Kraja Bramborskeje | Premier Kraju Związkowego Brandenburgia  
Cezary Przybylski, Marschall der Woiwodschaft Niederschlesien | maršal wojewódstwa Delnja Šleska | maršal wójewództwa Dolnoślazyńska | Marszałek Województwa Dolnośląskiego  
Elżbieta Anna Polak, Marschallin der Woiwodschaft Lebus | maršalka wojewódstwa Lubuskie | maršalka Lubuskego wójewództwa | Marszałek Województwa Lubuskiego

Essays | Eseje | Eseje | Eseje

16 – 45

Ein stetes Suchen. Zu Leben und Schaffen des sorbischen Malers Jan Buck | Spochi pytacy. Wo žiwjenju a tworjenju molerja Jana Buka  
Christina Bogusz | Christina Boguszowa

46 – 69

Das Phänomen Wrocław. Jan Bucks Verbindungen zur polnischen Kunstszene | Fenomen Wrocławia. Związki Jana Bucka z polską sceną artystyczną  
Lidia Głuchowska, Sylwia Świsłocka-Karwot

70 – 87

Niederlausitzer Ansichten | Póglědnjenja na Dolnu Łužycu  
Christina Kliem | Christina Kliemowa

88 – 107

Jan Bucks baugebundene Kunst | Twórby Jana Buka na a w twarjenach  
Silke Wagler

108 – 125

In schweigender Poesie und zurückhaltender Dichte. Jan Buck und die europäische Moderne | W milczącej poezji i powściągliwym zagęszczeniu. Jan Buck i europejski modernizm  
Klaus Hammer

Werke | Twórby | Twórby | Dzieła

128 – 227

1947 – 2004

230 – 247

Baugebundene Kunst | Wuměłstwo na a w twarjenjach | Na twarjenja wězane wuměłstwo | Malarstwo w architekturze

Biografie | Biografija | Biografija | Biografia

250 – 265

Jan Buck | Jan Buk 1922 – 2019

Anhang | Přiwěšk | Pšidank | Aneks

268 – 294

Verzeichnis der Werke in öffentlichen Sammlungen | Zapis twórbow w zjawnych zběrkach | Zapis twórbow w zjawnych zběrkach | Wykaz dzieł znajdujących się w zbiorach publicznych  
Dank | Džak | Žěk | Podziękowania  
Leihgeber | Wupožcowarjo | Póžycowarje | Wypożyczający  
Autoren | Awtorojo | Awtory | Autorzy  
Personenregister | Register wosobow | Register wósobow | Indeks osobowy  
Impressum | Impresum | Impresum | Stopka redakcyjna

296

297 – 299

300

302



# Ein stetes Suchen

## Zu Leben und Schaffen des sorbischen Malers Jan Buck

Christina Bogusz

## Spochi pytacy

### Wo žiwjenju a tworjenju molerja Jana Buka

Christina Boguszowa

Als Jan Buck geboren wurde, waren die Wunden des Ersten Weltkrieges noch nicht verheilt, gleichzeitig warfen die Abgründe der finstersten Zeit des 20. Jahrhunderts bereits ihre nachtschwarzen Schatten voraus. Als er hochbetagt im Alter von 96 Jahren starb, war Deutschland ein freies Land und Mitglied der Europäischen Union. Der Staat, in dem er die längste Zeit seines Lebens verbracht hatte, die Deutsche Demokratische Republik, existierte schon nicht mehr.

Zeit und Herkunft lenken, prägen und formen die Lebenswege eines Menschen. So spiegelt die Biografie des Malers Jan Buck die Strömungen und den Zeitgeist des jeweils vorherrschenden politischen und gesellschaftlichen Systems wider, in erster Linie jedoch zeigt sie die Geschichte eines Menschen, der berufen war zu einem Leben für die Kunst.



Abb. 1 Mutter Anna Buck, geborene Woch, mit den beiden Kindern Georg und Agnes, vermutlich 1917

wobr. 1 Mać Hana Bukowa, rodźena Wohec, ze swojimaj dźěsćomaj Jurjom a Hańžu, drje 1917

Jako so Jan Buk narodži, rany Prěnjeje swětoweje wójny hišće zažite njeběchu. Bjezdno najcěmnišeje doby 20. lětstotka pak so hižo w kołmazčornych sćinach wotrysowaše. Jako Buk w žohnowanej starobje 96 lět zemrě, bě Němska swobodny kraj a z čłonom Europskeje unije. Stat, w kotrymž běše Buk wjetšinu swojeho žiwjenja žiwy, Němska demokratiska republika, hižo njeeksistowaše.

Doba a pochad čłowjeka wjedźetej, postajatej a formujetej puće jeho žiwjenja. Tež biografija molerja Jana Buka wotbłyšcuje prudy a duch časa konkretneho politiskeho a towaršnostneho systema. Předewšěm pak je wona stawizna čłowjeka, kotryž bě powołany k žiwjenju za wuměłstwo.

### Dźěcatstwo a čas młodósće

Jan Michał Buk narodži so 2. awgusta 1922 w Njebjelčicach jako najmłódše z třoch dźěći dźětaćerja Jana Buka a jeho mandželskeje Hany. Nan, lětnik 1891, tehdy w bliskim Hlinowcu w cyhelnicy dźětaše, doniž wot lěta 1939 jako barbjer w suknjerni w Bambruchu pola Kamjenca njedźětaše.<sup>1</sup> Pochadžeše z Měrkowa pola Radworja. Pozdžišo bě sej jeho swójba žiwnosć w Miłoćicach kupiła. Jana Bukowa mać Hana, rodźena Wohec, bě so 1892 w Njebjelčicach narodžiła. Niski, pod wosadneje cyrkwy w Njebjelčicach stejacy tykowany domč, w kotrymž Jan Buk swěto swěta wuhlada, běše tež jeje ródny dom. Jeje nan Michał Woch bě wjele lět kantor Njebjelčanskeje wosady a tež kantor Njebjelčanskich křižerjow. Jana Bukowy bratr Jurij a sotra Hańža narodžištaj so 1914 resp. 1916. Socialny status swójby bě typiski za serbsku dźětaćersku swójbu w maćburskim wjesnym miljeju w katolskich Serbach. Farar Michał Mič, kotryž wot 1918 w Njebjelčicach skutkowaše,<sup>2</sup> hólca 6. awgusta 1922 w romsko-katolskej wěrje wukrči.<sup>3</sup> Wěrje wosta Jan Buk čas žiwjenja swěry, swój nabožny a serbski pochad ženje njepřeješe. Jeho mać chodžeše serbska, kaž bě tehdy w serbskich katolskich wsach a wosadach z wašnjom. (wobr. 1) Ewangelskich ludži abo Němcow bydleše we wsy jenož horstka.<sup>4</sup>

Po wšěm zdaću je z pisanyimi barbami wumolowana barokna cyrkej Jana Buka hižo w dźěcatstwie fascinowała a jeho fantaziju pobudźowała. Wo nowe

wobr. 1 Maś Anna Bukowa, rožona Wochojc, z gólešoma Juro a Hańžu, zazdašim w lěse 1917

il. 1 Matka Anna Buck, z domu Woch, z dwójką dzieci, Georgiem i Agnes, prawdopodobnie w 1917 r.

## Kindheit und Jugend

Johann Michael Buck wurde am 2. August 1922 in Nebelschütz als jüngstes von drei Kindern des Arbeiters Johann Buck und dessen Ehefrau Anna geboren. Sein Vater, Jahrgang 1891, war zu jener Zeit in der nahe gelegenen Tonberger Ziegelei tätig, bevor er ab 1939 als Färber in einer Tuchfabrik in Bernbruch bei Kamenz arbeitete.<sup>1</sup> Ursprünglich stammte er aus Merka bei Radibor. Später erwarb seine Familie eine kleine Wirtschaft in Miltitz. Jan Bucks Mutter Anna, geborene Woch, kam 1892 in Nebelschütz zur Welt. Das kleine Fachwerkhaus unterhalb der Nebelschützer Pfarrkirche, in dem Jan Buck das Licht der Welt erblickte, war ihr Elternhaus. Ihr Vater Michael Woch wirkte lange Jahre als Kantor der Nebelschützer Pfarrgemeinde und der Osterreiterprozession.

Bucks Geschwister, sein Bruder Georg und seine Schwester Agnes, wurden 1914 beziehungsweise 1916 geboren. Der soziale Status der Familie entsprach dem Bild einer sorbischen Arbeiterfamilie innerhalb des kleinbäuerlichen dörflichen Milieus im sorbisch-katholischen Siedlungsgebiet. Der ab 1918 an der Nebelschützer Pfarrkirche tätige sorbische Pfarrer Michael Mitsch (Michał Mič)<sup>2</sup> taufte den Jungen am 6. August 1922 in römisch-katholischem Glauben.<sup>3</sup> Diesem blieb Jan Buck zeitlebens treu und verleugnete nie seine religiöse oder nationale Herkunft. Seine Mutter trug, wie die meisten Frauen des Dorfes und der umliegenden Pfarrgemeinden, täglich die Tracht der katholischen Sorbinnen. (Abb. 1) Evangelische und deutschsprachige Bewohner gab es nur wenige.<sup>4</sup>

Bereits in Kindheitstagen scheint die farbenfrohe Ausmalung im Inneren der barocken Kirche Jan Buck fasziniert und seine Fantasie beflügelt zu haben, deren Neugestaltung unter Pfarrer Gustav Kubasch (Gustaw Kubaš) 1907 in Auftrag gegeben worden war.<sup>5</sup> Immer wieder betonte Buck, dass Farbe und Malerei bereits sehr früh eine starke Anziehungskraft auf ihn ausgeübt hätten. Zu Ostern 1929 trat Jan Buck in die nahe dem Elternhaus gelegene Volksschule in Nebelschütz ein (Abb. 2), die er am 12. März 1937 nach achtjähriger Schulpflicht wieder verließ. Seine schulischen Leistungen waren gut, wobei durch den Schulleiter insbesondere sein offener, freundlicher Charakter und seine sportliche Begabung hervorgehoben wurden.<sup>6</sup> Am 1. April 1937 nahm Jan Buck eine Lehre als Dekorationsmaler bei Malermeister Paul Petraschke in Kamenz

wuhotowanje cyrkwje bě so farar Gustaw Kubaš 1907 postarał.<sup>5</sup> Pozdžišo Buk wospjet rjekny, zo su barby a molerstwo jeho hižo jara zahe wabili. Jutry 1929 Jan Buk do ludoweje šule w Njebjelčicach zastupi, kotraž blisko ródneho domu steješe. (wobr. 2) Po wosom lětach šulskeje winowatosće wón 12. měrca 1937 šulu zakónči. Běše dobry šuler, a šulski nawoda wuzběhny wosebje jeho wotewrjenu, přecelnu powahu a jeho sportowskosć.<sup>6</sup> 1. apryla 1937 započa Jan Buk pola molerskeho mištra Paula Petraschke w Kamjencu wukubłanje na dekoraciskeho molerja. Po tym, zo bu mišter w septembru 1939 do wehrmachtzy zwołany, wuknješe pola molerskeho mištra Bruna Ballacka dale. Tež bratr Jurij bě hižo na molerja wuknył. Rjemjeslniske pruwowanje złoži Jan Buk spočatk měrca 1940 a z tym 15. měrca 1940 swoje wukubłanje wuspěšnje zakónči. Jako Druha swětowa wójna wudyri, bě Jan Buk runje hakle 17 lět stary. Jenož skrótka móžeše w swojim powołanju džětać, doniž jeho hrózbza wójny ze wšej mocu njetrjechi – runja mnohim jeho rowjenkam. W februaru 1941 jeho do džěłoweje služby zwołachu. Bě zamołwity za zastaranje a za twar pućow zady fronty. Tak dósta so hač do juha Ukrainy. Tam so jemu wobrazy smjerće a zapusćenja hłuboko do



wobr. 2 Sedymłětny Jan Buk, 1929

il. 2 Jan Buck w wieku siedmiu lat, 1929 r.

auf, die er nach dessen Einberufung zur Wehrmacht im September 1939 bei Malermeister Bruno Ballack fortsetzte. Bereits sein Bruder Georg hatte den Beruf des Dekorationsmalers erlernt. Seine Gesellenprüfung legte er Anfang März 1940 ab und beendete damit am 15. März 1940 erfolgreich seine Malerausbildung. Als der Zweite Weltkrieg ausbrach, war Jan Buck gerade 17 Jahre alt. Nur kurze Zeit konnte er als Dekorationsmaler arbeiten, bevor auch ihn, wie Millionen seiner Zeitgenossen, die Grausamkeit dieses Krieges mit aller Wucht traf. Im Februar 1941 wurde er zum Arbeitsdienst eingezogen. Verantwortlich für Versorgung und Wegebau im Hinterland der Front, verschlug es ihn bis in den Süden der Ukraine. Tief gruben sich ihm dabei die Bilder von Tod und Verwüstung ein. Obwohl er den Krieg zutiefst verabscheute, blieb ihm keine andere Wahl, als dem Einberufungsbefehl zur Deutschen Kriegsmarine, der ihn zu Maria Lichtmess 1942 erreichte, zu folgen. Kriegsverweigerer wurden mit dem sofortigen Tod durch Erschießen bestraft. Die kommenden Jahre führten Jan Buck kreuz und quer durch das kriegsgeschundene Europa: von Skandinavien in das Baltikum, von Südtirol nach Ostpreußen, von der Adria bis an die Memel.<sup>7</sup> Das Kriegsende erlebte Jan Buck in Flensburg, seinem Heimathafen, wo er am 30. September 1945 aus der britischen Kriegsgefangenschaft entlassen wurde. Danach arbeitete er bei einem Bauern in Schleswig-Holstein für Unterkunft und Lebensmittel. Im Spätherbst 1945 kehrte er unversehrt aus dem Krieg zurück nach Nebelschütz. »Die Erinnerungen bewegen mich tief [...] Gott sei Dank brauchte ich keine Waffen einzusetzen und ich besaß auch keine. Ich kann dem Herrgott nicht genug dankbar sein, dass er mich in dieser Zeit begleitet und behütet hat. Am Eingang der Nebelschützer Friedhofskapelle ist eine Tafel zur Erinnerung an die im Zweiten Weltkrieg Gefallenen angebracht. Von meinen Mitschülern und Freunden bin ich einer der wenigen, die den grausamen Krieg überlebt haben.«<sup>8</sup>

In den ersten beiden Nachkriegsjahren ging Jan Buck seinem erlernten Beruf als Dekorationsmaler nach. Nebenher bereitete er sich auf seine Meisterprüfung zum Malermeister vor.<sup>9</sup> In der freien Zeit widmete er sich dem künstlerischen Zeichnen und Malen, wovon vor allem Zeichnungen und Aquarelle erhalten geblieben sind. Meist sind es Pflanzenstudien und Motive nahe gelegener Landschaften und Dörfer.

pomjatka zarychu. Byrnjež wójnu z hłubokeje duše hidžił, jemu ničo njezwosta, hač so podwolić přikazej, z kotrymž jeho Swěčk Marje 1942 do Němskeje wójnskeje mariny zwołachu. By-li wójnsku službu zapowědžił, bychu jeho hnydom zatřělili. Slědowace lěta čěrychu Jana Buka překi a podłu po Europje, kotraž bě wot wójny domapytana: ze Skandinawiskeje do Baltikuma, z Južneho Tirola do Wuchodneje Pruskeje, wot Jadrana hač nad rěku Memel.<sup>7</sup> Kónc wójny dožiwi Jan Buk w Flensburgu, hdžež bě přistaw jeho jednotki. Tam jeho 30. septembra 1945 z britiskeje wójnskeje jatby pušćichu. Po tym za nócłěh a jědž pola bura w Schleswigsko-Holsteinskej džěłaše. Późdnju nazymu 1945 so do Njebjelčic strowy nawróci.

»Dopomnjenki mje hłuboko jimaja [...] Bohudžak njejsym brónje zasadzić trjebał, brón ani njemějach. Njemóžu so Bohu dodžakować za jeho přewod a škit w tutym času. Při zachodže do Njebjelčanskeje čěłownje je tafla, kiž dopomina na padnjenych w Druhej swětowej wójnje. Sym jedyn wot mała z nas, šulskich towaršow a přecelow, kotřiž su hrózbnu wójnu přežiwili.«<sup>8</sup>

Přenje dwě lěće po wójnje džěłaše Jan Buk w powołanju, kotrež bě nawuknył. Připódla so na pruwowanje molerskeho mištra přihotowaše.<sup>9</sup> We wólnym času so z wumělskim rysowanjom a molowanjom zaběraše; zachowali su so z tutoho časa předewšěm rysowanki a akwarele. Zwjetša su to studije wo rostlinach a motiwj z bliskich krajín a wsow.

## Studijne lěta we Wrocławju a Drježdžanach

Běše zbožowny případ, zo hospoza tehdyšeho fararja Jurja Handrika, Cecilija Nawkec, k fararjowym poštačinam w měrcu 1947 pola wobdarjeneho młodeho muža w susodstwje wobraz skaza. Wolijomólbu, zwo braznjowacu kropačk, tež gratulantomaj Janej Cyžej a Pawolej Nedže pokazachu. Wonaj běštaj wažnej wosobinje při noworjadowanju serbskeho žiwjenja w powójnskim času. Spóznaštaj Bukowy talent a poskičištaj jemu městno wolontara w grafiskim wotrjedže Domo winy – Zwjazka Łužiskich Serbow.<sup>10</sup> Jan Buk je hišće w měrcu nastupi a tam hač do oktobra 1947 wosta. W meji 1947 bě Hanka Krawcec, přěnja profesionalna serbska grafikarka, z wotrjada wotešta, zo by swojeho choreho nana, komponista a hudźbného wědomostnika Bjarnata Krawca, we Warnočicach hladała.<sup>11</sup> Z Hanku Krawcec haješe Jan Buk čas žiwjenja wuski zwisk.

Abb. 2 Jan Buck im Alter von sieben Jahren, 1929

wobr. 2 Jan Buk sydomlětny, 1929



## Studienjahre in Wrocław und Dresden

Eine glückliche Fügung des Schicksals wollte es, dass die Haushälterin des damaligen Nebelschützer Pfarrers Georg Handrick (Jurij Handrik), Cäcilia Nauke (Cecilia Nawkec), anlässlich dessen 50. Geburtstages im März 1947 ein Bild bei dem talentierten jungen Mann aus der Nachbarschaft in Auftrag gab. Das kleine Ölbild, das eine Primel zeigt, wurde auch den Geburtstagsgästen Johann Ziesche (Jan Cyž) und Paul Nedo (Pawoł Nedo) vorgestellt, die in der Neuordnung des sorbischen Lebens nach Kriegsende eine wichtige Rolle spielten. Beide erkannten das Talent Bucks und boten ihm eine Stelle als Volontär in der grafischen Abteilung der Domowina, des Bundes Lausitzer Sorben in Bautzen, an.<sup>10</sup> Diese trat Jan Buck noch im März an und blieb bis Oktober 1947. Im Mai 1947 verließ Hannah Schneider (Hanka Krawcec), die erste professionelle sorbische Grafikerin, die Abteilung, in der sie seit Januar 1946 gearbeitet hatte, um in Varnsdorf (Warnsdorf) ihren kranken Vater, den Komponisten und Musikwissenschaftler Bernhard Schneider (Bjarnat Krawc), zu pflegen.<sup>11</sup> Zu Hannah Schneider hielt Jan Buck zeit seines Lebens engen Kontakt. Die Aufgabe, die Jan Buck übertragen wurde, bestand hauptsächlich darin, Plakate und Werbemittel für sorbische Veranstaltungen zu entwerfen. Hinter dieser Art Förderung seitens der Domowina standen die Bestrebungen, sorbische Jugendliche mithilfe eines akademischen Studiums zur künftigen Intelligenz zu formen, und zwar in einem breiten Berufsspektrum. Das galt ebenso für den Bereich der Künste. Dafür bemühte man sich sowohl auf staatlicher als auch privater Ebene, im benachbarten slawischen Ausland Studienplätze an Universitäten und Hochschulen zu schaffen und Stipendien zu sichern.<sup>12</sup> Neben der fachlichen Ausbildung lag das Augenmerk der Funktionäre der Domowina und anderer proslawischer Vereinigungen, die das Vorhaben unterstützten, auf der Ausprägung und Stärkung eines sorbischen Nationalbewusstseins, das unter dem Einfluss eines slawischen Umfeldes geformt werden sollte. So wurden sorbische Jugendliche in die Tschechoslowakei – nach Prag wurde die größte Gruppe entsendet –, nach Polen und nach Jugoslawien delegiert.<sup>13</sup> An der Kunstakademie in Gdańsk-Oliwa (Danzig-Oliwa) waren zunächst zwei Plätze vorgesehen, die Jan Buck und Nikolaus Schuster (Mikławš Šewc) einnehmen sollten,<sup>14</sup> wozu es aber nicht kam. Bucks Wunsch, nach Kraków (Krakau) zu gehen, konnte aufgrund der wenigen dort verfügbaren Studienplätze nicht verwirklicht werden.<sup>15</sup> Tatsächlich wurde er am 10. Oktober 1947 als außerordentlicher Schüler am Staatlichen Gymnasium für Bildende Künste

Bukowy nadawk předewšëm běše, plakaty a wabjenske srědky za serbske zarjadowanja načisnyć. Pozadk tajkeho spěchowanja ze stron Domowiny bě, serbskich młodostnych po puću akademiskeho studija do přichodnej inteligency sformować, a to w šěrokim spektrumje powotanjow. To płaćeše tež za wobluk wuměstwa. Z tutym zaměrom so Domowina na statnej runinje kaž tež privatnicy prócowachu, w susodnym słowjanskim wukraju studijne městna na uniwersitach a wysokich šulach stworić a stipendije wobstarać.<sup>12</sup> Nimo fachoweho wukubłanja funkcionaram Domowiny a dalšich proslowjanskich zjednoćenstwow, kotrež předewzaće podpěrowachu, tež wo to džěše, zo młodži ludžo pod wliwom słowjanskeje wokoliny serbske narodne wědomje wuwijawa a skruća. Tak delegowachu serbskich młodostnych do Čěskeje – najwjetša skupina bě w Praze –, do Pólskeje a Juhosłowjanskeje.<sup>13</sup> Na akademiji wuměstwa w Gdańsku-Oliwje běštej najprjedy dvě městnje předwidžanej. Jan Buk a Mikławš Šewc měještaj so tam podać,<sup>14</sup> k tomu pak nje dóńdže. Buk chcyše poprawom do Krakowa hić, ale tam njebě dośc studijných městnow.<sup>15</sup> Skónčnje jeho 10. oktobra 1947 jako wosebiteho šulerja na Statnym gymnaziju tworjaceho wuměstwa (Państwowy Liceum Sztuk Plastycznych) we Wrocławju přiwzachu, kotryž wón w aprylu 1949 z maturu wuspěšnje wotzamkny. Jeho wukubłanje na specialnym gymnaziju z wumětskim profilom bě Ministerstwo kultury a wuměstwa Ludoweje Pólskeje wosebje wukazało.<sup>16</sup>

Zo běše wučba w pólsčinje za Buka najprjedy wobćežna, pokazuja jeho kónclětne znamki w přirododuchownowědných předmjetach; wuběrne pak su jeho wukony na wumětskim polu.<sup>17</sup> Tehdyši direktor a zdobom založitel gymnazija bě moler Stanisław Kopystyński, absolwent Krakowskeje akademije rjaneho wuměstwa, kotryž so předewšëm molerstwu a akwarelej wěnowaše. Wón bě Jana Bukowy přeni wažny wučer. Kopystyński svojim šulerjam tež wuměstwo Jana Matejka a Piotra Michałowskeho spřístupni, identitu spožčaceju ikonow pólskeho narodneho wuměstwa. Nětko nastawaše wjele akwarelow a pjerokrjesbow, kotrež z wólnym, ale koncentrowanym wodženjom linijow na wuwiwacy so wumětski rukopis Jana Buka pokazuja. (wobr. 3, 4) Spočatk julija 1949 požada so Jan Buk w Ministerstwje kultury a wuměstwa we Waršawje wo imatrikulaciju na Statnej wysokej šuli tworjaceho wuměstwa (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) we Wrocławju, dyrbyeše pak so hišće raz znova požadać, dokelž so na přijimanskim pruwowanju wobdžělič njemóžeše.<sup>18</sup> Jeho požadanje Domowina a Słowjanski komitej (Komitet Słowianski) podpěrowaštej, wothłosowawši so z Ministerstwom kultury a wuměstwa Ludoweje republiki Pólskeje,

**Abb. 3** *Barockaltar in der Universitätskirche Wrocław 1949, Feder und Pinsel auf Papier, 63,5 × 45,4 cm Privatbesitz*

**wobr. 3** *Barokny woltar uniwersitnej cyrkwy we Wrocławju 1949, pjero a seršćowc na papjerje, 63,5 × 45,4 cm priwatne wobsydstwo*

**wobr. 3** *Barokowy hołtař w Uniwersitnej cerkwi we Wrocławje 1949, pjero a šćotka na papjerje, 63,5 × 45,4 cm priwatne wobsejženstwo*

**il. 3** *Ołtarz barokowy w Kościele Uniwersyteckim we Wrocławiu 1949 r., piórko i pędzel na papierze, 63,5 × 45,4 cm własność prywatna*

(Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) in Wrocław (Breslau) aufgenommen, das er erfolgreich im April 1949 mit dem Abitur abschloss. Seine Ausbildung am Spezialgymnasium mit künstlerischem Profil erfolgte auf besondere Anordnung des Ministeriums für Kultur und Kunst Volkspolens.<sup>16</sup> Dass ihm der Unterricht in polnischer Sprache zunächst Schwierigkeiten bereitete, spiegeln seine Jahresnoten in den natur- und geisteswissenschaftlichen Fächern wider, hervorragend sind hingegen seine Leistungen auf künstlerischem Gebiet.<sup>17</sup> Der damalige Direktor und zudem Begründer des Gymnasiums war der Maler Stanisław Kopystyński, ein Absolvent der Krakauer Akademie der schönen Künste, der sich vor allem der Malerei und dem Aquarell widmete. Er wurde zum ersten wichtigen Lehrer für Jan Buck. Kopystyński führte seine Schüler auch an die Kunst eines Jan Matejko und Piotr Michałowski heran, beide identitätsstiftende Ikonen der polnischen Nationalkunst. Nun entstanden zahlreiche Aquarelle und Federzeichnungen, die mit einer freien, aber konzentrierten Linienführung auf eine sich entwickelnde künstlerische Handschrift Bucks hindeuten. (Abb. 3, Abb. 4) Anfang Juli 1949 stellte Jan Buck an das Ministerium für Kultur und Kunst in Warschau einen Antrag auf Immatrikulation an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) in Wrocław, den er wiederholt einreichen musste, da er nicht an den Aufnahmeprüfungen teilnehmen konnte.<sup>18</sup> Seine Bewerbung unterstützten die Domowina und das Slawische Komitee (Komitet Słowiański) in Abstimmung mit dem Ministerium für Kultur und Kunst Volkspolens und sicherten ihm gleichzeitig ein monatliches Stipendium in Höhe von 7 000 Złoty zu.<sup>19</sup> Ab 30. November 1949 war er regulär an der Hochschule unter der Matrikelnummer 256 als Student eingeschrieben und erhielt eine breit gefächerte Ausbildung, unter anderem in den Fächern Zeichnung, Malerei, Bildhauerei, Komposition, Typografie, Anatomie, aber auch in Kunstgeschichte und Länderkunde.<sup>20</sup> Zu seinen wichtigsten Lehrern dort zählten Künstlerinnen und Künstler aus dem engeren Umkreis des ersten Rektors der Einrichtung, Eugeniusz Geppert, wie Hanna Krzetuska-Geppert, Emil Krcha, Halina Jastrzębowska und Antoni



a přilubištej jemu 7.000 złotych jako měsačny stipendij.<sup>19</sup> Wot 30. nowembra 1949 bě wón na tutej wysokej šuli pod čisłom 256 jako regularny student zapisany a dósta šěroke wukubłanje mjez druhim w předmjetach rysowanje, molerstwo, řezbarstwo, kompozicija, typografija, anatomija, ale tež w stawiznach wuměstwa a krajowědže.<sup>20</sup> Do jeho najwažnišich wučerjow slušachu tam wuměłcy wokoło přenjeho rektora kubłanišća Eugeniusza Gepperta, kaž Hanna Krzetuska-Geppert, Emil Krcha, Halina Jastrzębowska a Antoni Mehl. Wosebje Emil Krcha, po wumětskim stilu postimpresionist, kotryž Jana Buka w molerstwje a rysowanju wuwučowaše, jeho wočiwidnje wowliwowaše. Tež w tutym času nastawachu přewažnje akwarele, při čimž jeho rozbitý Wrocław ze svojimi bicarnymi strukturami a skrjeslenje skutkowacych perspektiwami k mnohim rysowankam z pjerom

# Resümee

## Ein stetes Suchen. Zu Leben und Schaffen des sorbischen Malers Jan Buck

Christina Bogusz

Johann Michael Buck wurde am 2. August 1922 in Nebelschütz als jüngstes von drei Kindern des Arbeiters Johann Buck und dessen Ehefrau Anna geboren. Der soziale Status der Familie entsprach dem Bild einer sorbischen Arbeiterfamilie innerhalb des kleinbäuerlichen dörflichen Milieus im sorbisch-katholischen Siedlungsgebiet. Nach der Schulzeit ließ er sich zum Dekorationsmaler ausbilden. Der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges bedeutete auch für ihn einen großen Einschnitt mit der Einberufung zum Militärdienst. Nach dem Krieg wurde er mithilfe der Domowina, des Bundes Lausitzer Sorben, an das Staatliche Gymnasium für Bildende Künste (Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) nach Wrocław vermittelt, wo er 1949 sein Abitur ablegte. Danach studierte er an der dortigen Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych), wo er eine breit gefächerte Ausbildung genoss. Emil Krcha, der Jan Buck hier in Malerei und Zeichnung unterrichtete, ebnete ihm den Zugang zur Malerei der Klassischen Moderne und zum polnischen Kolorismus der Zwischenkriegszeit um Jan Cybis. Auf Wunsch sorbischer Kulturfunktionäre führte er sein Studium jedoch an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden bei Rudolf Bergander und Fritz Dähn fort. Nach seinem Studienabschluss 1953 und der Rückkehr in seine Heimat trat Jan Buck in den Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler ein. Dort spürte er den Druck der etablierten kulturellen Eliten, allen voran des Vorsitzenden Martin Nowak-Neumann (Měrcin Nowak-Njechorński), der entschieden seine Auslegung von sorbischer Nationalkunst propagierte. Eine Mitgliedschaft im Verband Bildender Künstler Deutschlands, der eine wirtschaftliche Grundsicherung im Hinblick auf Aufträge und den Verkauf in den Galerien des Staatlichen Kunsthandels bedeutet hätte, wurde zunächst abgelehnt. Erst 1961 wurde Jan Buck als Kandidat und 1966 endgültig in den Verband aufgenommen. 1957 begann er ein Fernstudium im Fachbereich Kunsterziehung, das er 1962 abschloss. Parallel dazu arbeitete er bereits im Schuldienst, aus dem er 1976 ausschied, um fortan freiberuflich zu arbeiten. Ab 1964 nahm Jan Buck an allen Kunstaussstellungen des Verbandes Bildender Künstler des Bezirkes Dresden teil. Ein wichtiger Meilenstein seiner künstlerischen Anerkennung war die Aufnahme eines seiner Werke in die VI. Kunstausstellung in Dresden, auch zu allen weiteren Kunstaussstellungen der DDR wurde er nun eingeladen. Dadurch gewann seine Kunst deutlich an öffentlicher Wahrnehmung. Spätestens Anfang der 1970er Jahre hatte Jan Buck in der Kunstlandschaft der DDR einen Namen.

Innerhalb seines Œuvres stechen als Motive Tagebau- und Agrarlandschaften sowie Steinbrüche und die Darstellung seiner Mutter hervor. Eine exponierte Stellung nehmen zudem Stilleben ein. Die zahlreichen Studienreisen und Pleinairs spielten für den Künstler eine wichtige Rolle. Seine wohl bedeutendste Reise führte ihn 1973 nach Usbekistan, wo ihn die Farbenvielfalt und Lichtintensität stilistisch nachhaltig beeinflussten. Die Zeit nach der politischen Wende 1989 öffnete dem Künstler neue Wirkungsräume, die moderne Ausdrucksformen hervorbrachten. Es entstand ein beachtenswertes Alterswerk.

Innerhalb der sorbischen bildenden Kunst steht das Werk von Jan Buck für einen völlig neuen geistigen Ansatz. Er verließ den bis dahin eng gesteckten, folkloristisch überfrachteten und provinziell begrenzten Radius, indem er seinen Bildern im Laufe seines Schaffens durch sichtbar zunehmende Abstrahierung des Bildes auf elementare Formen eine Art Universalität verlieh. Damit ebnete Jan Buck der sorbischen bildenden Kunst den Weg in die europäische Moderne.

# Zjeće

## Spochi pytacy. Wo žiwjenju a tworjenju molerja Jana Buka

Christina Boguszowa

Jan Michał Buk narodži so 2. awgusta 1922 w Njebjelčicach jako najmłódše z třoch dźěći dźělačerja Jana Buka a jeho mandželskeje Hany. Socialny status swójby je typiski za dźělačersku swójbu w małoburskim serbsko-katolskim wjesnym miljeju. Po šuli a wukubtanju na dekoraciskeho molerja a po wojskejskej službjce pola Němskeje wójskejske mariny poda so z podpěru Domowiny – Zwjazka Łužiskich Serbow – 1947 na Statny gymnazij tworjaceho wumělstwa (Państwowy Liceum Sztuk Plastycznych) do Wrocławja, hdžež 1949 maturowaše. Tam potom na Statnej wysokej šuli tworjaceho wumělstwa (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) studowaše a bu w šěrokim spektrumje wukubtany. Emil Krcha, kotryž Jana Buka w molerstwje a rysowanju wuwučowaše, wotewrě jemu přistup k molerstwu Klasiskeje moderny a k pólskemu kolorizmej časa mjez swětowymaj wójnomaž wokoto Jana Cybisa. Z Pólskej wosta Jan Buk čas žiwjenja wosebje zwjazany. Na čišć serbskich kulturnych funkcionarow pokročowaše swój studij na Wysokej šuli tworjaceho wumělstwa w Drježdžanach pola Rudolfa Bergandera a Fritza Dähna. 1953 studij zakónčiwši a do domizny so nawróćiwši, přistupi Kołu serbskich tworjacych wumělcow. Tam začuwaše čišć etablěrowaneje kulturneje elity, předewšěm ze stron Měrcina Nowaka-Njechorńskeho, kotryž swoje wosobinske wukładowanje serbskeho narodneho wumělstwa jara propagowaše. Jeho nahłady, nawjazowace na statnje wukazane zawjazki wumělcow napřećo statej a stronje, tworjachu w 1950tych lětach hač do 1960tych lět fundament tematiskeho a stilistiskeho wusměrjenja Koła serbskich tworjacych wumělcow. Tomu bě tež Jan Buk chcyjo nochcyjo wustajeny. Člonstwo w Zwjazku tworjacych wumělcow Němskeje, kotrež by zakładne hospodarske zawěšćenje přez nadawki a předaň w galerijach Statneho wikowanja z wumělstwom woznamjenjało, so jemu najprjedy zapowě. Hakle 1961 bu Jan Buk kandidat, doniž jeho 1966 skónčnje do Zwjazka tworjacych wumělcow NDR njepřiwzachu. 1957 nastupi Buk dalokostudij w fachowym wobłuku wumělske kubitnje, kotryž 1962 zakónči. Paralelnje dźělaše hač do 1976 jako wučer w šulskej službjce. Wot 1964 wobdžěleše so na wšěch wustajeńcach Zwjazka tworjacych wumělcow wobwoda Drježdžany. Wažny měznik w jeho wumělskim tworjenju bě za přijeće jedneje z jeho mólbow do VI. wustajeńcy wumělstwa w Drježdžanach. A tež na wšitke dalše wustajeńcy wumělstwa NDR jeho přeprošowachu. Přez to bu jeho tworjenje w zjawnosći widžomne a znaćiše. Najpozdžišo spočatk 1970tych lět mjeno Jana Buka w krajinje wumělstwa NDR znaja.

We wobłuku jeho oeuvre wusahuja motiwy hórnistwowych a agrarnych krajin, motiw skały a zwobraznjenje jeho maćerje, při čimž ma motiw čišna w jeho tworjenju wot spočatka sem eksponowane městno. Cyły rjad studijnych jězbow a plainairow hraješe za wumětca wažnu rólu. Najwažniša jězba dowjedže jeho 1973 do Uzbekistana, hdžež jeho bohatość barbow a intensita swěćła trajnje stilistisce wowliwowaše. Čas po politiskim přewróće 1989 wotewrě jemu nowe rupy skutkowanja, z čehož so nowe formy zwuraznjenja wuwiwachu. Nasta kedžbyhódne tworjenje w pózdnych lětach jeho žiwjenja.

W serbskim tworjacym wumělstwje prezentuje tworjenje Jana Buka cyle nowy duchowny přistup. Wón wopuści wuski, folkloristisce přewyšeny a prowincionelne wobmjezowany radius z tym, zo spožči swojim wobrazam w běhu swojeho tworjenja přez hladajcy přiběrace abstrahowanje wobrazu na elementarne formy wěstu universalnosć. Z tym runaše Jan Buk serbskemu tworjacemu wumělstwu puć do europskeje moderny.



# Jan Bucks baugebundene Kunst

Silke Wagler

## Twórby Jana Buka na a w twarjenjach

Silke Wagler

Jan Buck ist als Maler und Grafiker bekannt. Sein baugebundenes Schaffen, das er ausschließlich in seiner Lausitzer Heimat verwirklichte, fand bisher weder Betrachtung noch angemessene Aufmerksamkeit. Bucks architekturbezogene Werke sind zwar am jeweiligen Ort, bei seinen Wegbegleitern und den persönlich mit ihm verbundenen Künstlerkolleginnen und -kollegen durchaus ein Begriff, die kunsthistorische Wahrnehmung und Aufarbeitung ist jedoch bisher ausgeblieben. Von wenigen summarischen Erwähnungen und einer vergleichsweise frühen Ausnahme abgesehen, finden sich keine Besprechungen seiner architekturbezogenen Kunstwerke in der Fachliteratur.<sup>1</sup> Die folgende Betrachtung ist daher ein überfälliger Versuch, diesen Teil des künstlerischen Schaffens Bucks ins Gedächtnis zurückzuholen, es ein erstes Mal zu überblicken und einzuordnen. Sie kann aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben.

Zunächst erstaunt die mangelnde Wahrnehmung im Vergleich zur Rezeption seiner Malerei und Grafik, lassen sich doch im Zeitraum von 1965 bis 1990 mehr als zwanzig Aufträge an Jan Buck für meist großformatige baugebundene Werke nachweisen. Damit teilt dieses Œuvre das Schicksal mit dem breiten architekturbezogenen Schaffen anderer Künstler und Künstlerinnen aus der Zeit der DDR. Die Rezeption erfolgt in einer Sphäre, in der sich Methoden und Arbeitsweisen verschiedener Disziplinen überschneiden, was die verzögerte Erforschung zu begründen scheint. Die Aufarbeitung bau- und architekturbezogener Kunst ist gleichzeitig Arbeits- und Forschungsgebiet der Architekturgeschichte, Denkmalpflege, Kunst-, Sozial- und Zeitgeschichte. Begleitet wird sie eng von Fragen nach der Materialität der Werke und ihrer konkreten baulich-technologischen Integration in die Trägerarchitektur.

Klärungsbedarf ergab sich in der jüngeren Vergangenheit oft erst in dem Moment, wenn aufgrund von Baumaßnahmen unmittelbarer Verlust drohte und es um dringende Fragen des Erhalts ging. Als immobile Objekte konnten und können sie anders als bewegliche solitäre Objekte wie Gemälde, Grafiken und Plastiken nicht einfach sichergestellt oder versetzt werden, sondern sind unmittelbar mit dem Schicksal ihres Standorts verbunden. Kunstwerke an Bauten aus der DDR waren, sofern sie nicht bilderstürmerischen Aktionen oder Verwaltungsakten infolge des Epochenumbruchs anheimfielen, rasanten baulichen Veränderungen ausgesetzt, die nach 1990 eine bis dahin unbekannte Dynamik erreichten. Auch traten neue Auflagen zum Beispiel in Bezug auf energetische Sanierung in Konkurrenz um die bisher von der Kunst besetzten Flächen in der Architektur.

Jako molerja a grafikarja Jana Buka znajemy. Tola jeho wumětske tworjenje na a w twarjenjach, kotrež wón jeničce w swojej lužiskej domiznje zwoprawdžowaše, dotal nihtó ani wopisował ani na hódne wašnje zańč měł njeje. Bukowe wumětske wupłody na a w twarjenjach drje su tam, hdžež su nastali, kaž tež mjez jeho rowjenkami a z nim wosobinsce zwjazanymi kolegami- wuměłcami bjezdweła znate, wumětsko-historisce pak dotal njebuchu zaznawane a analizowane. Wothladajo wot rědkeho sumariskeho naspomnjenja a poměrnje zažneho wuwzaća njebuchu jeho wumětske twórby na a w twarjenjach w fachowej literaturje dotal wobjednane.<sup>1</sup> Slědowace pojednanje je tuž wjace hač dawno trěbny pospyt, sej tutón džěl wumětskeho tworjenja Jana Buka do pomjatka zwołać, jón přeni raz pohódnoćić a zarjadować, byrnjež bjez naroka na dospołnosć.

Porno recepciji jeho molerstwa a grafiki tute słabe zaznawanje najprjedy překwapja, wšako je za dobu mjez 1965 a 1990 wjace hač dwaceći wudžělenych nadawkow za přewažnje wulkoformatne twórby dokładženych. Z tym ma tutón oeuvre samsny wosud kaž wobšěrne z architekturu zwisowace tworjenje druhich wuměłcow a wuměłčow NDR. Recepcija wotměwa so w sferje, w kotrejž so metody a wašnje džěła wšelakich disciplinow křižuja, štož móhtło so komdžace přeslědženje wujasnić. Přeslědženje a pohódnoćenje z twarami a architekturu zwisowaceho wumělstwa je zdobom džěłowy a slědžerski wobłuk stawiznow architektury, hladanja pomnikow, stawiznow wumělstwa kaž tež socialnych a načasných stawiznow. Prašenja za materialitu twórbow a jich konkretnej twarsko-technologiskej integraciju do architektury nošerja z nim wusce zwisuja.

Potrjeba wujasnjenja nasta w njedawnej zaštosći často hakle we wokomiku, jako hrožeše twarskich nawprawow dla bjezposrědni strach, zo so zhubja a hdyž džěše wo nuzne prašenja zachowanja. Jako imobilne objekty wšak njehodžachu a njehodža so prosće přeměštnić – porno pohibliwym objektam kaž wobrazam, grafikam a plastikam –, wšako su z wosudom městna zwjazane, na kotrymž su nastali. Na twarjenjach zhotowjene wumětske twórby z časa NDR běchu razantnym twarskim změnam wustajene, njebuchu-li z woporom wobrazyłamarskich akcijow abo zasahnjenja zarjadnistwow w zwisku z procesami politiskeho přewróta, kotrež mějachu po 1990 dynamiku, kiž bě tehdy bjez runjeća. Tež nowe předpisy, na přikład za energetiske saněrowanje, »konkurowachu« z płońami w architekturge, kotrež hač do toho časa wumělstwu přistejachu. Dokelž faktisce njebě zřadowane, štó je za zjawne wumělstwo něhdyšeje NDR (jako kolektiwne wumětske herbstwo w zjawnym rumje) zamołwity, pobrachowaše zakład za wukonjenje



Da die notwendige Zuständigkeitsklärung für diesen vormals öffentlichen Kunstbesitz aus der DDR (als kollektives Erbe im öffentlichen Raum) weitgehend ausblieb, fehlte die Voraussetzung für die Ausübung einer konkreten Verantwortung für die nunmehr herrenlosen Kunstwerke. So war lange Zeit auch keine aktive Fürsorge für eine Sicherung (oder zumindest angemessene Dokumentation) dieser Kunstwerke möglich.

Als hinderlich erweist sich bei der rückwirkenden Erfassung und Erschließung des ererbten baugebundenen Kunstbestandes nicht selten, dass bei Privatisierungen von Liegenschaften aus vormals öffentlicher Hand keine Inventare über bildkünstlerische Ausstattungen angelegt und eventuelle Auflagen zum Umgang, zu Sicherung und Erhalt vereinbart wurden. Das erschwert den (nachträglichen) Zugang zu den Kunstwerken und/oder die Sicherung ihrer Spuren unter Umständen deutlich. Von Vorteil erwies sich dagegen die handwerklich-solide und auf Langlebigkeit ausgegerichtete Ausführung, die vielen dieser Kunstwerke einen Fortbestand bis heute selbst unter widrigen Umständen sicherte. Jenseits der urbanen Zentren war der bauliche Veränderungsdruck oft deutlich geringer. Auch gibt es viele Beispiele für eine ungebrochene Wertschätzung der jeweiligen Kunstwerke durch neue Nutzer und Besitzer, da sie als Alleinstellungsmerkmale gelten und ein hohes Identifikationspotenzial bergen.

Für Jan Buck sind vor allem Wandgestaltungen verschiedener Techniken nachzuweisen. Sie sind dem Repertoire des Wandbildes zuzuordnen, das als monumentale Ausprägung der Malerei als Königsdisziplin der bildenden Kunst in der DDR galt. Aufgrund seiner erzählerischen Möglichkeiten eignete es sich besonders als Instrumentarium der Kommunikation politisch-ideologischer Inhalte. Letztere waren auf dem Gebiet der Lausitz zusätzlich aufgeladen durch Aspekte der programmatischen Minderheitenförderung der Sorben. Es ist naheliegend, dass Jan Buck als renommierter, etablierter Künstler und Sorbe mit entsprechenden repräsentativen Aufträgen in seiner Region versehen wurde. Hinter nicht wenigen dieser Aufträge standen letztlich Mittel des Ministeriums für Kultur und dessen Abteilung für sorbische Angelegenheiten. Für Buck war es jedoch schlicht auch ein natürliches Anliegen als Künstler, auf diese Weise gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen. Seine Wandgestaltungen entstanden für verschiedene öffentliche Auftraggeber, vor allem als Mosaik und Sgraffito (Innen- wie Außenräume), als Glasfenster (auf der Grenze zwischen Innen- und Außenraum) sowie mit bemalter Keramik (für Innenräume).

konkretnje zamołwitosće za wumělske twórby, kotrež nětko nikomu njeslušachu. Tak so tež wo zawěšćenje (abo znajmjeńša wo přiměrjenu dokumentaciju) tutech wumělskich twórbow dotho nichtó aktiwnje starać njemóžeše.

Při dokumentowanju a wopisowanju zdžédženeho wumělstwa na a w twarjenjach jewi so džensa njerědko zadžěwk, zo wuhotowanje z wumělskimi wobrazami při privatizowanju něhdyšich zjawnych płonin njebu inwentarizowane a zo žadanja nastupajo wobchadženje z nimi kaž tež jich zawěšćenje a zachowanje dojednane njebuchu. Z tym bě a bywa nadal dosć ćežko, přistup k wumělskim twórbam dóstać resp. jich slědy zawěšćić. Jako lěpšina wopokazuje pak so rjemjeslnisce solidne a na dothe traće wusměrjene wuwjedženje, džakowano kotremuž je někotražkuli twórba samo pod njedobrymi wuměnjenjemi hač do džensnišeho přetrała. Zwonka urbanych centrow běše čišć nastupajo twarske změny hustohdy wjele snadniši. Je tež tójšto přikładow za to, zo sej nowi wužiwarjo a wobsedžerjo tute wumělske twórby dale waža, dokelž su jónkrótne a w nich wulki identifikaciski potencial tči.

Nastupajo Jana Buka je předewšěm wuhotowanje scěnow we wšelakej technice dokładžene. Hodži so repertoirej nasćěnoweho wobrazu přirjadować, kotryž bě jako monumentalna forma molerstwa w NDR kralowska disciplina tworjaceho wumělstwa. Ze swojimi móžnosćemi powědanja so jako instrumentarij za sprostowanie politisko-ideologiskich wobsahow wosebje derje hodžeše. Na teritoriju Łužicy běchu tute wobsahi přidatnje z aspektami programatiskeho spěchowanja Serbow napjeljene. Tak njezadžiwa, zo Jan Buk – renoměrowany, etablěrowany wumělc a Serb – wotpowědne reprezentatiwne nadawki w swojim regionje dóstawaše. Njemało nadawkow financowašej na kóncu ministerstwo kultury a jeho wotrjad za serbske prašenja. Bukej pak bě prosće tež cyle přirodna wěc, zo na tute wašnje jako wumělc towaršnostnu zamołwitosć přewozmje. Nasćěnowe twórby stwori za wšelakich zjawnych nošerjow předewšěm jako mozaik a sgrafito (nutřka a wonka), w podobje škleńčanych woknow (kotrež nutřka a wonka zwjazuja) kaž tež z pomolowanej keramiku (w rumnosćach).

### 60te lěta: Přenje twórby na a w twarjenjach

Jako přenja twórba w twarjenju nasta 1965 třidžělny mozaikowy wobraz za južny trakt twarjenja Serbskeho ludoweho ansambla.<sup>2</sup> Buk wužiwaše za to módr škleńcu<sup>3</sup> w formaće trójce ca. 1,8–2 × 0,6 m na plachach, wobraz direktnje na powjerchu scěny pak hišće njestwori.<sup>4</sup> Tohorunja w mozaikowej technice a staru

### Die Sechziger: erste baugebundene Arbeiten

Als erstes baugebundenes Werk entstand 1965 ein dreiteiliges Mosaikbild für den Südtrakt des Gebäudes des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur.<sup>2</sup> Es wurde mit blauem Farbglas<sup>3</sup> im Format von dreimal ca. 1,8–2 × 0,6 Meter auf Plattengrund ausgeführt, aber noch nicht direkt auf die Wandoberfläche eingearbeitet.<sup>4</sup> Ebenfalls der Mosaiktechnik unter Einsatz von Altglas bediente sich Jan Buck 1968 bei der Wandgestaltung *Wir lernen und spielen* für die Eingangshalle der damals Neuen Schule am Auritzer Weg in Bautzen (heute Salvador-Allende-Schule) (Abb. 1), wobei das Glas in den Putz eingearbeitet wurde. Es ist davon auszugehen, dass Buck sich in seiner Lehre als Dekorationsmaler Fähigkeiten für die Gestaltung von Wandflächen angeeignet hatte. Für die Ausführung dieses ersten Großauftrags in der Mosaiktechnik holte

škleńcu wužiwajo wuhotowa Jan Buk 1968 scěnu w foyeru tehdyšeje Noweje šule na Wuričanskim puću w Budyšinje (džensa šula Salvadora Allende) (wobr. 1), při čimž zapožožowaše škleńcu do wobmjetka. Cyle wěsće bě sej Buk w swojim wukubłanju jako dekoraciski moler hotowosće za wuhotowanje płonin na scěnje přiswojił. Za wuwjedženje tutoho přenjeho wulkeho nadawka w mozaikowej technice džěše sej k swojemu koleze-wumělcej Peterej Rohnej<sup>5</sup> w Podstupimje po radu, wo kotrehož mozaiku w Falkenseeju pola Berlina běše w časopisu Bildende Kunst čitał. Listowanje w zawostajenstwje wuměłca swědči wo wuměnje mjez nimaj nastupajo prašenje, kak ma so při kładženju škleńčanych mozaikowych dłóžbow direktnje na gipsowanu scěnu postupować.<sup>6</sup> Tuž njedžiwa, zo je Bukowy škleńčany mozaikowy wobraz w Budyšinje Rohnowej twórbje formalnje jara podobny.<sup>7</sup> Wobaj stej zestajanej z poměrnje wulkich črjopow z barbnje potrebaneje



Abb. 1 *Wir lernen und spielen* Wandgestaltung, Eingangshalle der ehemaligen Schule am Auritzer Weg, heute Salvador-Allende-Schule, Bautzen, 1968

wobr. 1 *Wuknjemy a sej hrajemy* Mozaikowy wobraz na scěnje, foyer něhdyšeje šule při Wuričanskim puću, džensa šula Salvadora Allende, Budyšin, 1968

wobr. 1 *Wuknjomy a grajomy* Scěnowa twórba, Zachodowa hala něgajšnjeje šule na Wurico-wem pušu, žinsa šula Salvadora Allende, Budyšin, 1968

il. 1 *Uczymy się i bawimy* Dekoracja naścienna, wejście do dawnej szkoły przy Auritzer Weg, dziś szkoły im. Salvadora Allende, Budziszyn, 1968 r.



Abb. 2 Mosaik am Kulturhaus in Sollschwitz, 1971

wobr. 2 Mozaik na kulturnym domje w Sulšecach, 1971

wobr. 2 Mozaik na kulturnem domje w Sulšecach, 1971

il. 2 Mozaika na fasadzie Domu Kultury w Sollschwitz, 1971 r.



er sich Rat bei dem Künstlerkollegen Peter Rohn<sup>5</sup> in Potsdam, von dessen Mosaik in Falkensee bei Berlin Buck in der Zeitschrift Bildende Kunst gelesen hatte. Der im Nachlass des Künstlers erhaltene Briefwechsel belegt den Austausch über das detaillierte Vorgehen beim Verlegen der Glasmosaiksteine direkt auf den Gipsgrund an der Wand.<sup>6</sup> Es verwundert deswegen nicht, dass das daraufhin in Bautzen entstandene Glasmosaikbild Bucks dem von Rohn formal sehr ähnelt.<sup>7</sup> Beide sind aus unterschiedlich geformten, recht großen farbigen Altglasscherben zusammengesetzt. Besonders auffällig ist die gemeinsame Eigenheit, dass die Gesamtdarstellung keinerlei Rahmung oder motivisch definierten Bildgrund hat und an den unregelmäßigen Grenzen der Bildszenen direkt in die ungestaltete Wandfläche übergeht. Die erzählerisch-bewegte Komposition zeigt links um einen Tisch herum lernende Kinder, die sich ihren Gerätschaften nach mit den Naturwissenschaften Chemie, Physik und Biologie beschäftigen. Am Bildrand findet sich ein dezentes, aber typisches Motiv der politischen Ikonografie vor allem des frühen Sozialistischen Realismus: Der Jungpionier mit blauem Halstuch widmet seine Aufmerksamkeit dem Globus und damit der politischen

škleńcy we wšelakich formach. Wosebje napadnje zhromadna wosebitosć, zo je cyłkowny motiw wobrazu cyle bjez ramika abo bjez motiwisce definowaneho pozadka a zo na njeprawidłownych mjezach scenow wobrazu direktnje do njewuhotowaneje płoniny scěny přechadža. Powědarsce čita kompozicija předstaja nalěwo za blidom wuknjace džěči, kotrež so z přirodowědami chemiju, fyziku a biologiju zaběraja, kaž jich utensilije přeradžeja. Na kromje wobrazu jewi so decentny, ale typiski motiw politiskeje ikonografije předewšěm zažneho socialistiskeho realizma: Młody pioněr w módrym rubišku so kedžbliwje globusej wěnuje a z tym politiskej geografiji – utopiji rozšěrjenja socializma po wšěm swěće. Wotdžělene přez symbole z přirody (ryby, kwětki a hołbja) zwobraznja Buk na-prawo hrajkanje w podobje džěči we wjesotej rejce. Byrnjež swětło přez barbnu škleńcu – na rozdžěl k škleńcy we woknje – njepadało, kuzła na scěnje so wotražowace swětło tola błyšč na wobraz. Ani na-ročna technika škleńčaneho mozaika ani wólna kompozicija ze swojej wjesotej lochkosću so w Bukowym dalšim tworjenju na a w twarjenjach njewospjetuje, byrnjež w 1970tych a 1980tych lětach tójšto dalšich nadawkow slědowato.

Abb. 3 Begrüßungsbrauch Mosaik, ehemals Wärme-gerätewerk Dresden, Werk 4, Piskowitz, VEB Kombinat Ascobloc, Pförtnerhaus, 1974

wobr. 3 Naložk witanja Mozaik, něhdyši Zawod za ćoplotne nastroje Drježdžany, zawod 4, Pěskecy, Ludowy zawod kombinat Ascobloc, wrotarnja, 1974

wobr. 3 Nalog pšiwitanja Mozaik, něga Zawod za šoptotne rědy w Drježdžanach, zawod 4, Pěskecy, Ludowy zawod kombinat Ascobloc, wrotaški dom, 1974

il. 3 Zwyczaj powitalny Mozaika, dawna Fabryka Urządzeń Grzewczych w Dreźnie, zakład nr 4, Piskowitz, Kombinat VEB Ascobloc, portiernia, 1974 r.



Geografie: der Utopie der weltweiten Ausbreitung des Sozialismus. Durch die Natursymbole (Fische, Blumen und Vogel) getrennt, findet sich rechts das Spiel im heiteren Ringelreihen dreier Kinder abgebildet. Auch wenn das Farbglas nicht wie beim Einsatz als Fenster vom Licht durchschienen wird, entfaltet sich mit dem auf der Wand auftreffenden Licht eine leuchtende Wirkung. Weder die aufwendige Glasmosaiktechnik noch die offene kompositorische Lösung mit der heiteren Leichtigkeit finden im weiteren baugebundenen Schaffen Bucks eine Wiederholung, auch wenn in den 1970er und 1980er Jahren zahlreiche weitere Aufträge folgten.

Die Siebziger: Mosaikbilder und Glasfenster

Zum 20. Jahrestag der Republik 1969 wurde in Sollschwitz zwischen Kamenz und Wittichenau ein Kulturhaus errichtet, das von Jan Buck mit einem Außenwandbild versehen werden sollte, um es »dauerhaft und wirkungsvoll zu verschönern«.<sup>8</sup> Die Ausführung, die sich letztlich bis 1971 hinzog, erfolgte auf Vorschlag des Künstlers in Mosaiktechnik mit gleichmäßig

70te lěta: Mozaikowe wobrazy a škleńčane wokna

K 20. róčnicy republiki lěta 1969 nasta w delnich Sulšecach kulturny dom. Jeho fasadu měješe Jan Buk z nasćěnowym wobrazom wuhotować, zo by dom z nim »trajnje a skutkownje porjeńšił«.<sup>8</sup> Za wuhotowanje, kotrež potom hač do 1971 traješe, bě wumělc mozaikowu techniku ze stajnymi kwadratiskimi škleńčanymi dłóžbami a přirodnymi kamjenjemi přewažnje w barbach beige, oker a načerwjeń brune namjetował, kotrež tu a tam mjez druhim jasna žołta, čerwjena a swětła módra barba akcentowaše. (wobr. 2) Wobraz předstaja wot lěwa do prawa w trochu asymetriskim přiřadowanju rejowacy por w serbskej drasće, džěčo z kwěćelom kaž tež holcy, kotrež pod štomom w kole rejujetej a dwě dalšej holcy w rytmiskej reji z bulemi a seklemi. Jedna so wo sukcesiwnu kompoziciju a zdobom wo simultany wobraz, kotryž móžeš »cyłotnje abo jako jednotliwe sceny dožiwić«.<sup>9</sup> Horicontalnje sceny něšto kaž šěroki, wosrjedža wuzběhnjeny bant zwjazuje, kiž płoninu wobrazu rozčłonkuje a njebo a zemju optisce džěli. Na tute wašnje sugeruje so rumnostnosť, byrnjež wobraz płonina wostał. »Technika nuzuje Jana Buka k jednorym, přewažnje wulkoptoni-





*Primel*  
1947, Öl auf Hartfaser,  
49,0 × 40,0 cm  
Privatbesitz

*Kropačk*  
1947, volij na twjerdej włokninje,  
49,0 × 40,0 cm  
priwatne wobsydstwo

*Primula*  
1947, wólej na twardej włokninje,  
49,0 × 40,0 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Pierwiosnek*  
1947 r., olej na płycie pilśniowej,  
49,0 × 40,0 cm  
własność prywatna



*Mädchen in Tracht der  
katholischen Brautjungfer*  
um 1947, Öl auf Leinwand,  
55,2 × 39,5 cm  
Privatbesitz

*Holca jako katolska  
drużka*  
wokóło 1947, volij na płatnje,  
55,2 × 39,5 cm  
priwatne wobsydstwo

*Žowčo ako katolska  
drużka*  
wokóło 1947, wólej na płaše,  
55,2 × 39,5 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Dziewczyna w stroju katolickiej  
druhny*  
ok. 1947 r., olej na płótnie,  
55,2 × 39,5 cm  
własność prywatna





*Renaissancehäuser mit Elisabethkirche in Wrocław*  
1949, Pinsel mit Tusche  
auf Papier, 50,3 × 35,0 cm  
Privatbesitz

*Renesancne domy z cyrkwi swj. Hilzbyty we Wrocławju*  
1949, serščowc z tušu  
na papjerje, 50,3 × 35,0 cm  
priwatne wobsydstwo

*Renesancne domy ze cerkwju sw. Halzbyty we Wrocławju*  
1949, šćotka z tušu na papjerje,  
50,3 × 35,0 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Renesansowe kamienice z bazyliką św. Elzbiety we Wrocławiu*  
1949 r., pędzel i tusz na  
papierze, 50,3 × 35,0 cm  
własność prywatna



*Universitätskirche in Wrocław*  
1949, Aquarell auf Papier,  
63,3 × 45,5 cm  
Privatbesitz

*Uniwersitna cyrkej we Wrocławju*  
1949, akwarel na papjerje,  
63,3 × 45,5 cm  
priwatne wobsydstwo

*Uniwersitna cerkwja we Wrocławju*  
1949, akwarel na papjerje,  
63,3 × 45,5 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Kościół Uniwersytecki we Wrocławiu*  
1949 r., akwarela na papierze,  
63,3 × 45,5 cm  
własność prywatna





*Die Chemikerin*  
1953, Öl auf Leinwand,  
100,0 × 70,5 cm,  
Inv.-Nr. 224  
Kustodie der Hochschule für  
Bildende Künste Dresden

*Chemikarka*  
1953, wolij na płatnje,  
100,0 × 70,5 cm,  
inwentarne č. 224  
Kustodija Wysokeje šule tworja-  
ceho wuměłstwa Drježdźany

*Chemikařka*  
1953, wólej na płaše,  
100,0 × 70,5 cm,  
inwentarny nr. 224  
Kustodija Wusokeje šule twórje-  
cych wuměłstwow w Drježdźanach

*Chemiczka*  
1953 r., olej na płótnie,  
100,0 × 70,5 cm,  
nr inw. 224  
Archiwum Kustodie Wyższej  
Szkoły Sztuk Pięknych w Dreźnie



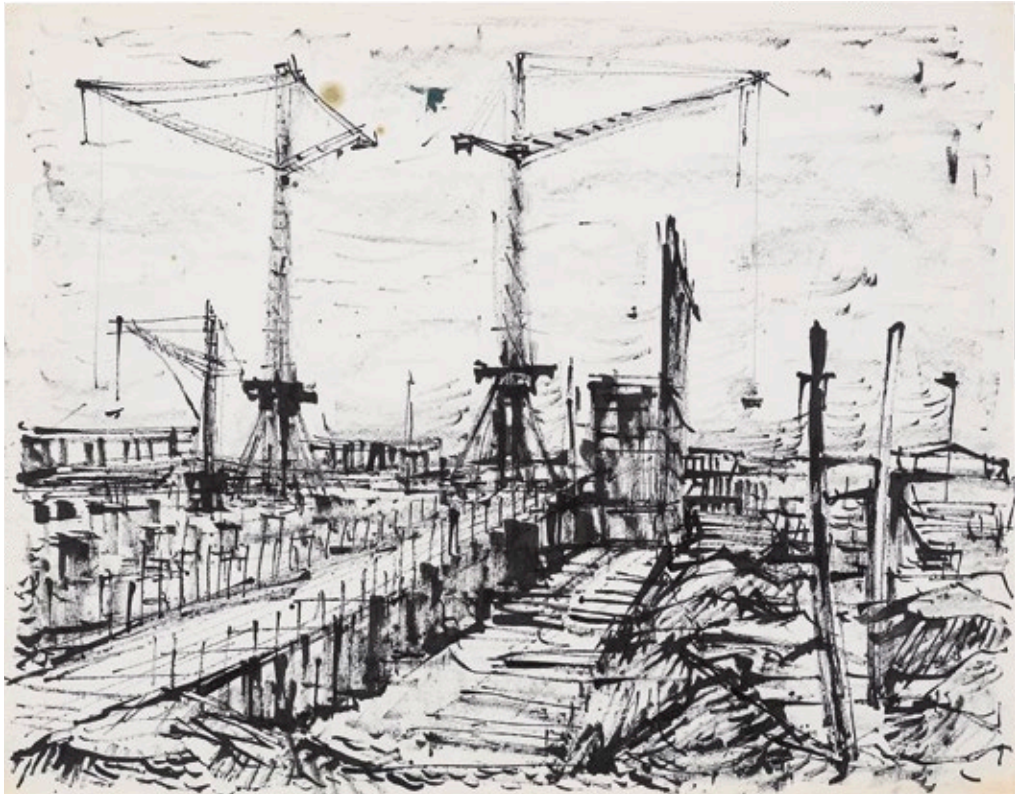
*Marja Jančowa*  
1959, Öl auf Leinwand,  
65,3 × 50,2 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-000345 K1  
Sorbisches Museum

*Marja Jančowa*  
1959, wolij na płatnje,  
65,3 × 50,2 cm, inwentarne  
č. SM VI-000345 K1  
Serbski muzej

*Marja Jančowa*  
1959, wólej na płaše,  
65,3 × 50,2 cm, inwentarny  
nr. SM VI-000345 K1  
Serbski muzej

*Marja Jančowa*  
1959 r., olej na płótnie,  
65,3 × 50,2 cm,  
nr inw. SM VI-000345 K1  
Muzeum Serbołużyckie





*Kräne im Hafen*  
1970, Feder und Pinsel  
mit Tusche auf Papier,  
54,2 × 76,2 cm  
Privatbesitz

*Krany w przystawje*  
1970, pjero a seršćowc  
z tušu na papjerje,  
54,2 × 76,2 cm  
priwatne wobsydstwo

*Krany w pśistawje*  
1970, pjero a šćotka  
z tušu na papjerje,  
54,2 × 76,2 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Dźwigi w porcie*  
1970 r., piórko, pędzel  
i tusz na papierze,  
54,2 × 76,2 cm  
własność prywatna



*Werft*  
1970, Öl auf Leinwand,  
65,0 × 54,0 cm,  
Inv.-Nr. MNS/SWO/27  
Nationalmuseum in Szczecin  
(Stettin) – Museum der  
modernen Kunst

*Łódźnica*  
1970, wolij na płatnje,  
65,0 × 54,0 cm,  
inwentarne čo. MNS/SWO/27  
Narodny muzej w Szczecinie –  
Muzej moderneho  
wuměłstwa

*Łoźnica*  
1970, wólej na płasce,  
65,0 × 54,0 cm,  
inwentarny nr. MNS/SWO/27  
Narodny muzej w Szczecinie –  
Muzej moderneho  
wuměłstwa

*Stocznia*  
1970 r., olej na płótnie,  
65,0 × 54,0 cm,  
nr inw. MNS/SWO/27  
Muzeum Narodowe  
w Szczecinie – Muzeum  
Sztuki Współczesnej





*Sorbische Genossenschaftsbäuerin bedient neue Technik*  
1972, Öl auf Leinwand,  
117,0 × 91,2 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-003595 K1  
Sorbisches Museum

*Serbska prodrustwownica poslužuje nowu techniku*  
1972, wolij na płatnje,  
117,0 × 91,2 cm,  
inwentarne č. SM VI-003595 K1  
Serbski muzej

*Serbska prodrustwownica wobslužujo nowu techniku*  
1972, wólej na płaše,  
117,0 × 91,2 cm,  
nr inw. SM VI-003595 K1  
Serbski muzej

*Serbołužycka towaryszka obsluguje nowe urządzenie*  
1972 r., olej na płótnie,  
117,0 × 91,2 cm,  
nr inw. SM VI-003595 K1  
Muzeum Serbołużyckie



*Mähdrescher E 512 im Einsatz*  
1970, Öl auf Leinwand,  
89,0 × 100,5 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-003468 K1  
Sorbisches Museum

*Syčomlócawa E 512 při džěle*  
1970, wolij na płatnje,  
89,0 × 100,5 cm,  
inwentarne č. SM VI-003468 K1  
Serbski muzej

*Secomłosenica E 512 pši žěle*  
1970, wólej na płaše,  
89,0 × 100,5 cm,  
inwentarny nr. SM VI-003468 K1  
Serbski muzej

*Kombajn E 512 podczas pracy*  
1970 r., olej na płótnie,  
89,0 × 100,5 cm,  
nr inw. SM VI-003468 K1  
Muzeum Serbołużyckie





*Grünes Stilleben mit Obtschale und Flasche*  
1970, Öl auf Hartfaser,  
69,0 × 96,2 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-006257 K1  
Sorbisches Museum

*Zelene ćišno ze sadowej šklu a blešu*  
1970, wolij na twjerdej włokninje,  
69,0 × 96,2 cm,  
inwentarne čo. SM VI-006257 K1  
Serbski muzej

*Zeleny śichowobraz ze sadoweju šklu a flašu*  
1970, wólej na twardej włokninje, 69,0 × 96,2 cm,  
inwentarny nr. SM VI-006257 K1  
Serbski muzej

*Zielona martwa natura z miską owoców i butelką*  
1970 r., olej na płycie pilśniowej, 69,0 × 96,2 cm,  
nr inw. SM VI-006257 K1  
Muzeum Serbołużyckie



*Osternacht in der Lausitz*  
1973, Öl auf Leinwand,  
80,5 × 94,5 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-008130 K1  
Sorbisches Museum

*Jutrowna nóc w Serbach*  
1973, wolij na płatnje,  
80,5 × 94,5 cm,  
inwentarne čo. SM VI-008130 K1  
Serbski muzej

*Jatšowna noc w Serbach*  
1973, wólej na płaše,  
80,5 × 94,5 cm,  
inwentarny nr. SM VI-008130 K1  
Serbski muzej

*Noc Wielkanocna na Łużycach*  
1973 r., olej na płótnie,  
80,5 × 94,5 cm,  
nr inw. SM VI-008130 K1  
Muzeum Serbołużyckie



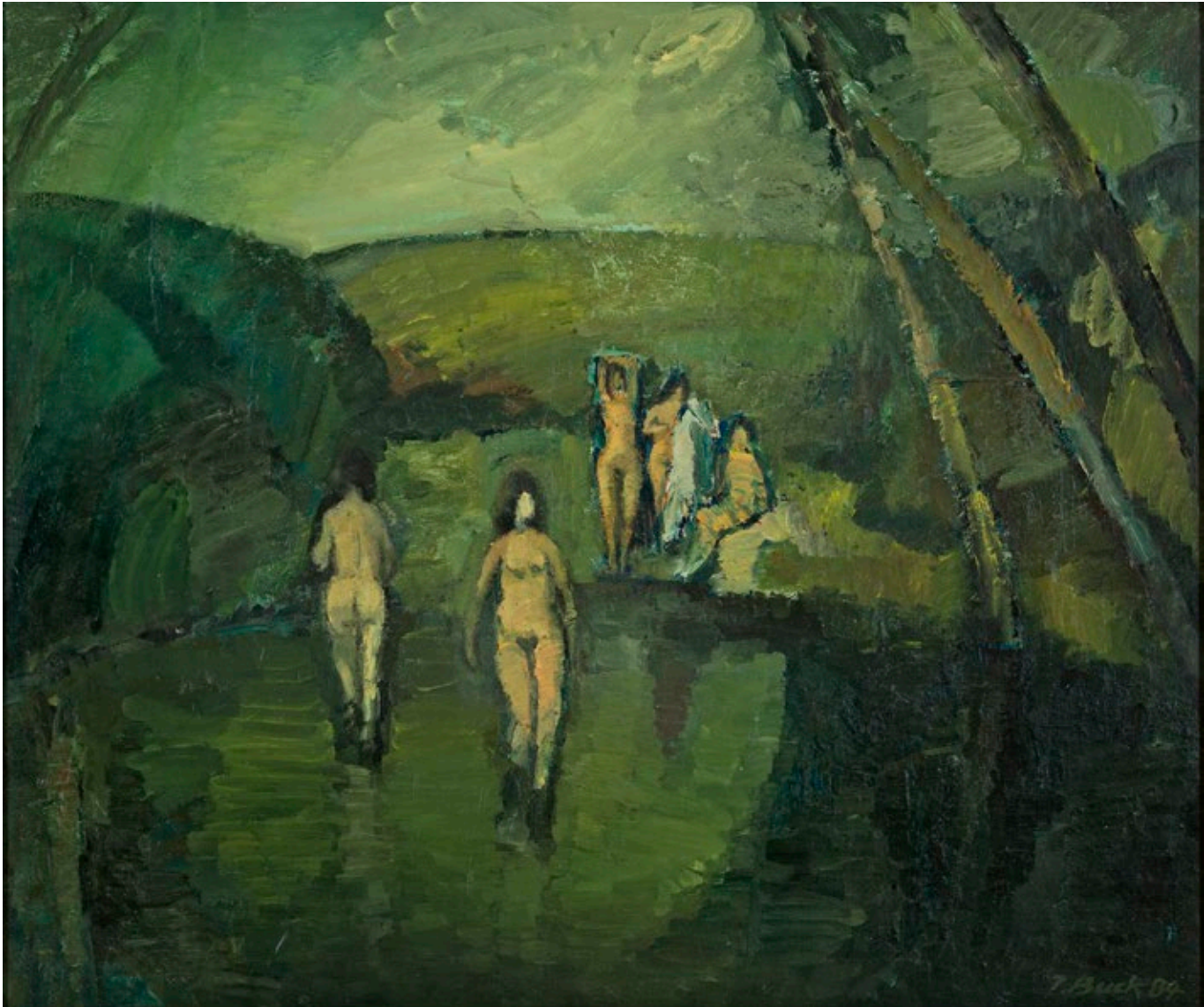


*Grünes Stillleben mit Krug*  
1984, Öl auf Hartfaser,  
48,5 × 58,0 cm  
Privatbesitz

*Zelene čišno z karanom*  
1984, volij na twjerdej  
włokninje, 48,5 × 58,0 cm  
priwatne wobsydstwo

*Zeleny šichowobraz z kružkom*  
1984, wólej na twardej  
włokninje, 48,5 × 58,0 cm  
priwatne wobsejžeństwo

*Zielona martwa natura z dzbankiem*  
1984 r., olej na płycie pilśniowej,  
48,5 × 58,0 cm  
własność prywatna



*Badende*  
1983, Öl auf Leinwand,  
85,0 × 71,0 cm,  
Inv.-Nr. VI 86:50 K(M)  
Museum Schloss und Festung  
Senftenberg, Kunstsammlung  
Lausitz

*Kupace so žony*  
1983, wolij na płatnje,  
85,0 × 71,0 cm,  
inwentarne č. VI 86:50 K(M)  
Muzej hród a twjerdźizna Zły  
Komorow, Wuměłstwowa  
zběrka Łužyca

*Se kupajuće žeńske*  
1983 r., wólej na płóće,  
85,0 × 71,0 cm,  
inwentarny nr. VI 86:50 K(M)  
Muzej grod a twardnica Zły  
Komorow, Wuměłstwowa  
zběrka Łužyca

*Kąpiące się kobiety*  
1983 r., olej na płótnie,  
85,0 × 71,0 cm,  
nr inw. VI 86:50 K(M)  
Muzeum Zamku i Twierdzy  
Senftenberg, Kolekcja Sztuki  
Łużyckiej





*Akt im Raum*  
1983, Öl auf Leinwand,  
60,0 × 50,3 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-006252 K1  
Sorbisches Museum

*Akt w rumje*  
1983, wolij na płatnje,  
60,0 × 50,3 cm,  
inwentarne č. SM VI-006252 K1  
Serbski muzej

*Akt w rumje*  
1983, wólej na płaše,  
60,0 × 50,3 cm,  
inwentarny nr. SM VI-006252 K1  
Serbski muzej

*Akt we wnętrzu*  
1983 r., olej na płótnie,  
60,0 × 50,3 cm,  
nr inw. SM VI-006252 K1  
Muzeum Serbołużyckie



*Lila Stilleben  
mit Steinen*  
1987, Öl auf Hartfaser,  
54,2 × 86,2 cm,  
Inv.-Nr. SM VI-006254 K1  
Sorbisches Museum

*Lila ćišno  
z kamjenjomaj*  
1987, wolij na twjerdej włokninje,  
54,2 × 86,2 cm,  
inwentarne č. SM VI-006254 K1  
Serbski muzej

*Lila šichowobraz  
z kamjenjoma*  
1987, wólej na twardej włokninje,  
54,2 × 86,2 cm,  
inwentarny nr. SM VI-006254 K1  
Serbski muzej

*Liliowa martwa natura  
z kamieniami*  
1987 r., olej na płycie pilśniowej,  
54,2 × 86,2 cm,  
nr inw. SM VI-006254K1  
Muzeum Serbołużyckie





*Scharfenberg*  
o. J., Öl auf Leinwand,  
122,0 × 122,5 cm,  
Inv.-Nr. 00001999  
Landkreis Bautzen,  
Kunstsammlung

*Nagla górka*  
bjez lěta, wolij na płatnje,  
122,0 × 122,5 cm,  
inwentarne č. 00001999  
Wokrjes Budyšin,  
wuměłstwowa zběrka

*Nagla górka*  
bjez lěta, wólej na płće,  
122,0 × 122,5 cm,  
inwentarny nr. 00001999  
Wokrjes Budyšin,  
wuměłstwowa zběrka

*Scharfenberg*  
bez daty, olej na płótnie,  
122,0 × 122,5 cm,  
nr inw. 00001999  
Powiat Budziszyn,  
Zbiory Sztuki



*Stražica I*  
1982, Öl auf Leinwand,  
60,0 × 80,5 cm  
Privatbesitz

*Stražica I*  
1982, wolij na płatnje,  
60,0 × 80,5 cm  
priwatne wobsydstwo

*Stražica I*  
1982, wólej na płće,  
60,0 × 80,5 cm  
priwatne wobsejżeństwo

*Stražica I*  
1982 r., olej na płótnie,  
60,0 × 80,5 cm  
własność prywatna





*Wir lernen und spielen*  
Wandgestaltung, Eingangshalle  
der ehemaligen Schule am  
Auritzer Weg, heute Salvador-  
Allende-Schule, Bautzen, 1968

*Wuknjemy a sej hrajemy*  
Wuhotowanje scěny, foyer  
něhdyšeje šule při Wuričanskim  
puču, džensa šula Salvadora  
Allende, Budyšin, 1968

*Wuknjomy a grajomy*  
Scěnowa twórba, foyer  
něgajšnjeje šule pši Wuricojskem  
pušu, žinsa šula Salvadora  
Allende, Budyšin, 1968

*Uczymy się i bawimy*  
Projekt dekoracji naściennej, hol  
wejściowy dawnej szkoły na Aurit-  
zer Weg, dziś szkoła im. Salvadora  
Allende w Budziszynie, 1968 r.



Denkmal für den katholischen  
Priester und sorbischen Dichter  
Jakub Bart-Ćišinski, Friedhof  
in Ostro (heute Gemeinde  
Panschwitz-Kuckau), Gemein-  
schaftswerk mit dem polnischen  
Bildhauer Władysław Tumkiewicz,  
1969

Pomnik za katolskeho duchow-  
neho a basnika Jakuba Barta-  
Ćišinskeho, pohřebnišćo we  
Wotrowje (džensa gmejna  
Pančicy-Kukow), zhromadnje  
stworil z pólskim řezbarjom  
Władysławom Tumkiewiczom,  
1969

Pomnik za katolskeho mjeršnika  
a basnikarja Jakuba Barta-  
Ćišinskeho, kjarchoh we Wotro-  
wje (žinsa gmejna Pančicy-  
Kukow), zgromadnje stwórli z  
pólskim tšasarjom  
Władysławom Tumkiewiczom,  
1969

Pomnik katolického księdza  
i serbołużyckiego poety Jakuba  
Barta-Ćišińskiego, cmentarz  
w Ostro (dziś gmina Panschwitz-  
Kuckau), praca wykonana  
wspólnie z polskim rzeźbiarzem  
Władysławem Tumkiewiczem,  
1969 r.





Mosaik am Kulturhaus in  
Sollschwitz, 1971

Mozaik na kulturnym domje  
w Sulšecach, 1971

Mozaik na kulturnem domje  
w Sulšecach, 1971

Mozaika na fasadzie Domu Kul-  
tury w Sollschwitz, 1971 r.



*Begrüßungsbrauch*  
Mosaik, ehemals Wärme-  
gerätewerk Dresden, Werk 4,  
Piskowitz, VEB Kombinat  
Ascobloc, Pförtnerhaus,  
1974

*Naložk witanja*  
Mosaik, něhdyši Zawod za  
čoptotne nastroje Drježdžany,  
zawod 4, Pěskecy, Ludowy zawod  
kombinat Ascobloc, wrotarnja,  
1974

*Nałog pšiwitanja*  
Mosaik, něgajšny Zawod za  
šoptotne rědy w Drježdžanach,  
zawod 4, Pěskecy, Ludowy  
zawod kombinat Ascobloc,  
wrotaŕski dom, 1974

*Zwyczej powitalny*  
Mozaika, dawna Fabryka  
Urządzeń Grzewczych w Dreźnie,  
zakład nr 4, Piskowitz, Kombinat  
VEB Ascobloc, portiernia,  
1974 r.





Zwei Wandbilder, Mosaik, Eingangshalle und Saal Haus der Jungen Pioniere, Bautzen, Wallstraße 3, Bautzen, 1976/77 vernichtet, Abriss



Nasćěnowej wobrazaj, mozaik, foyer a žurla Domu młodych pioněrow, Budyšin, Walska č. 3, Budyšin, 1976/77 zničenej, dom zwottorhany

Dwa scěnowej wobrazaj, mozaik, foyer a zal Doma młodych pioněrow, Budyšin, Walska droga 3, Budyšin, 1976/77 zničonej, twarjenje wótryte

Dwa malowidła naścienne, mozaika, hol wejściowy i hol Domu Młodych Pionierów, Budziszyn, Wallstrasse 3, Budziszyn, 1976/77 r. zniszczone, zdemontowane



Denkmal für die niedersorbische Dichterin und Publizistin Mina Witkojc, Burg/Spreewald, Friedhof, Gemeinschaftswerk mit dem Bildhauer Jürgen von Woyski, Schrifttafeln, 1978

Pomnik za delnjoserbsku basnicu a publicistku Minu Witkojc, Bórkowy/Blóta, pohřebnišćo, zhromadnje stworił z rěčbarjom Jürgenom von Woyskim, tafla z napisom, 1978

Pomnik za dolnoserbsku basnikarku a publicistku Minu Witkojc, Bórkowy/Blóta, kjarchoh, zgromadnje stworił z tšasarjom Jürgenom von Woyskim, tofli z napisom, 1978

Pomnik dolnołużyckiej poetki i publicystki Miny Witkojc, Burg/Szpreewald, cmentarz, praca wykonana wraz z rzeźbiarzem Jürgenem von Woyskim, tablice z napisem, 1978 r.



# Biografie

**1922** – am 2. August als Johann Michael Buck in Nebelschütz geboren; drittes Kind des Ziegeleiarbeiters und Färbers Johann Buck und dessen Ehefrau Anna, geb. Woch; sein Bruder Georg wurde 1914 und seine Schwester Agnes 1916 geboren

**1929–1937** – Besuch der Volksschule in Nebelschütz

**1937–1940** – Lehre zum Dekorationsmaler, bis September 1939 bei Malermeister Paul Petraschke, danach bei Malermeister Bruno Ballack in Kamenz

**1940** – Ablegen der Gesellenprüfung am 15. März als bester Lehrling; Arbeit als Dekorationsmaler

**1941** – Einzug zum Arbeitsdienst, verantwortlich für Versorgung und Wegebau

**1942** – im Februar Einberufungsbefehl zur Deutschen Kriegsmarine

**1944** – am 10. März fällt sein Bruder Georg an der russischen Front

**1945** – am 30. September in Flensburg aus der britischen Kriegsgefangenschaft entlassen; Arbeit in der Landwirtschaft in Schleswig-Holstein; im November Rückkehr nach Nebelschütz

**1945–1947** – Arbeit als Dekorationsmaler in der näheren Umgebung von Nebelschütz

Abb. 1 Elternhaus in Nebelschütz, zwischen 1935 und 1940

Abb. 2 Anna und Johann Buck vor der Nebelschützer Kirche, zwischen 1935 und 1940

Abb. 3 Mit Bruder Georg (rechts), 1932

**1947** – von März bis Oktober Volontär in der grafischen Abteilung der Domowina in Bautzen; Aufnahme am Staatlichen Gymnasium für Bildende Künste (Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) in Wrocław (Breslau) durch Vermittlung der Domowina; sein wichtigster Lehrer wird hier Stanisław Kopystyński

**1949** – Abitur; am 30. November Immatrikulation an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) in Wrocław, studiert bei Emil Krcha, Hanna Krzetuska-Geppert, Halina Jastrzębowska und Antoni Mehl

**1950** – am 4. Oktober Immatrikulation an der Hochschule für Bildende Künste Dresden, studiert bei Rudolf Bergander und Fritz Dähn in der Klasse für Malerei; die Umschreibung erfolgte auf Verlangen des Sorbischen Volksbildungsamtes

**1953** – Abschluss des Studiums mit Diplom; Rückkehr nach Nebelschütz; Umzug nach Bautzen, erste Wohnung auf der Dr.-Peter-Jordan-Straße 18; Beitritt zum Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler

**1953–1956** – Arbeit als freischaffender Künstler in Bautzen, erste Entwicklungsaufträge

**1954** – am 9. November Heirat mit Antonia Röschke aus Nebelschütz; Beginn der Tätigkeit als Leiter laienkünstlerischer Zirkel, was er bis in die 1990er Jahre beibehält

**1955** – Umzug in eine größere Wohnung in der Martin-Hoop-Straße 3, wo er mit seiner Familie bis 1996 lebt; Aufnahmegesuch als sorbischer Nachwuchskünstler beim Verband Bildender Künstler (VBKD), der Antrag wird abgelehnt

wobr. 1 Ródny dom w Njebjelčicach, mjez 1935 a 1940

wobr. 2 Hana a Jan Buk před Njebjelčanskej cyrkwju, mjez 1935 a 1940

wobr. 3 Z bratrom Jurjom (naprawo), 1932

**1956** – Eintritt in den Schuldienst als Kunsterzieher

**1957** – Sohn Peter wird geboren

**1957–1962** – Fernstudium an der Karl-Marx-Universität in Leipzig im Fachbereich Kunst-erziehung; 1962 Abschluss der pädagogischen Grundausbildung am Pädagogischen Institut Karl Friedrich Wilhelm Wander in Dresden

**1958** – ab diesem Jahr Teilnahme an allen wichtigen Ausstellungen des Kreises sorbischer bildender Künstler in der Region sowie im In- und Ausland, auch an den Ausstellungen anlässlich der Festivals der sorbischen Kultur von 1968 bis 1989

**1959** – erhält gemeinsam mit seinen Künstlerkollegen des Arbeitskreises sorbischer bildender Künstler Horst Schlossar (Horst Šlosar), Wilhelm Schieber (Wylem Šybar), Otto Garten (Ota Garten), Martin Nowak-Neumann (Měrcin Nowak-Njechorński) und Fritz Kittler (Fryco Kitlar) den staatlichen Čišinski-Preis II. Klasse

**1960** – reist mit dem Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler zum ersten Mal nach Moskau und Leningrad, weitere Studienreisen in die Sowjetunion folgen; ehrenamtliche Tätigkeit als Leitungsmitglied beim Kulturbund in der Kreisleitung Bautzen

**1961** – Aufnahme als Kandidat in den Verband Bildender Künstler der DDR; Studienreise nach Varna und Baltschik in Bulgarien

wobr. 1 Starjejšyński dom w Njebjelčicach, mjazy 1935 a 1940

wobr. 2 Anna a Jan Buk pšed Njebjelčanskeju cerkwju, mjazy 1935 a 1940

wobr. 3 Z bratšom Jurjom (napšawo), 1932

**1963** – Studienreise nach Polen, Besuch von Kraków (Krakau) und des Industriezentrums Nowa Huta, Wiedersehen mit seinem ehemaligen Wroclawer Mitstudenten, dem Maler Jozef Sumera, dem weitere gegenseitige Besuche folgen

**1964** – erstmals Beteiligung an der Bezirkskunstausstellung Dresden, danach regelmäßige Teilnahme; Berufung in die Jury der Bezirkskunstausstellung

**1965** – erste baugebundene Arbeit, ein dreiteiliges Mosaikbild am südlichen Gebäude des Ensembles für sorbische Volkskultur (heute Sorbisches National-Ensemble); bis 1990 folgen weitere baugebundene Werke an Schulen, kulturellen Einrichtungen und Wohnhäusern

**1966** – am 25. November Aufnahme in den Verband Bildender Künstler der DDR

**1967** – mit dem Werk *Korb mit Früchten* (1967, Öl auf Leinwand) auf der VI. Kunstausstellung der DDR im Dresdener Albertinum vertreten; bis 1987 Beteiligung an allen weiteren Kunstausstellungen der DDR; Studienaufenthalt an der Ostseeküste in Prerow, dem weitere auf dem Darß bis in die 2000er Jahre folgen

**1968** – Berufung in den Bezirksvorstand des Verbandes Bildender Künstler Dresden

**1968–1969** – Arbeit am Denkmal für den sorbischen Dichter Jakub Bart-Čišinski gemeinsam mit dem polnischen Bildhauer und ehemaligen Mitstudenten Władysław Tumkiewicz aus Wrocław, feierliche Einweihung des Werkes am 19. Oktober 1969 in Ostro

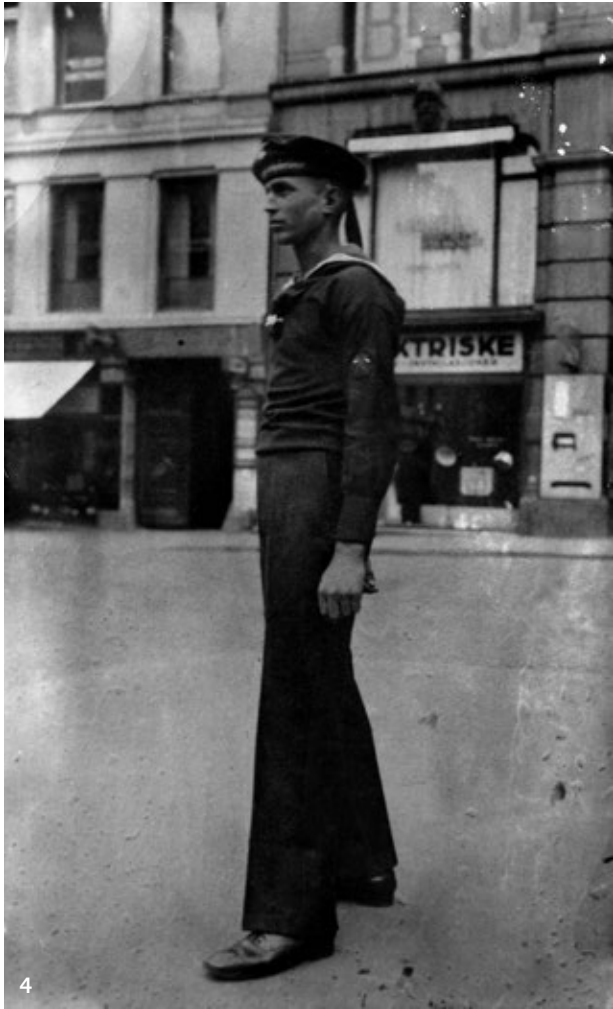
il. 1 Dom rodzinny w Nebelschütz, między 1935 i 1940 r.

il. 2 Anna i Johann Buck przed kościołem w Nebelschütz, między 1935 i 1940 r.

il. 3 Z bratem Georgiem (po prawej), 1932 r.







**1969** – Erwerb des Gemäldes *Stilleben* (1969, Öl auf Leinwand) durch die Galerie Junge Kunst in Frankfurt/Oder, die einen repräsentativen Querschnitt der bedeutendsten Gegenwartskünstlerinnen und -künstler der DDR zeigt

**1970** – Kunstpreis der Domowina I. Grades für sein Werk *Mähdscher E 512 im Einsatz* (1969, Öl auf Leinwand); erste Personalausstellung in den Städtischen Kunstsammlungen Görlitz; Teilnahme am Internationalen Pleinair in Szczecin (Stettin) auf Einladung des Verbandes polnischer bildender Künstler des Bezirkes Szczecin, das Nationalmuseum in Stettin (Muzeum Narodowe w Szczecinie) übernimmt im Anschluss das Werk *Werft* (1970, Öl auf Leinwand)

**1973** – Mitglied im Bezirksvorstand des Verbandes Bildender Künstler der DDR, Bezirk Dresden; Studienaufenthalt in Usbekistan

**1974** – Teilnahme an der Internationalen Künstlerkolonie in Hajduság in Ungarn auf Einladung des Verbandes bildender Künstler Ungarns, es entstehen fünf Arbeiten in Öl; Entstehung seines Werkes *Meine Mutter* (Öl auf Leinwand)

**1976** – Ausscheiden aus dem Schuldienst, fortan Arbeit als freischaffender Künstler

**1976–1996** – Leiter des Abendstudiums der Hochschule für Bildende Künste Dresden, Außenstelle Bautzen, Lehrtätigkeit im Fachbereich Malerei

**1977–1987** – Mitglied der Zentralen Arbeitsgruppe Volksbildung beim Verband der Bildenden Künstler der DDR

**1978** – Gestaltung des Grabmals für die niedersorbische Dichterin Mina Witkojc in Burg/Spreewald gemeinsam mit dem Bildhauer Jürgen von Woyski im Auftrag des Bundesvorstandes der Domowina; Entstehung seines Werkes *Der Besuch* (Öl auf Leinwand), das 1982 von den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden erworben wird; erste Teilnahme am Internationalen Energie-Pleinair in Cottbus, das er in den folgenden zehn Jahren regelmäßig besucht

**1979** – beginnt mit der Porträtierung niedersorbischer Dörfer, die dem Braunkohletagebau weichen müssen, es entsteht die Serie *Devastierte Dörfer*

**1981** – Teilnahme am Internationalen Pleinair in Stražica in Bulgarien, es entstehen drei Arbeiten in Öl und 15 Aquarelle

**1982** – vom 26. Juni bis zum 8. August wird die bisher repräsentativste und umfassendste Personalausstellung des Künstlers im Pretiosensaal des Dresdener Residenzschlosses gezeigt

**1985** – Teilnahme am Internationalen Pleinair in Smoljan in Bulgarien, es entstehen drei Ölbilder und vierzig Aquarelle

**1986** – am 24. August Auszeichnung mit dem höchsten Staatspreis im Bereich der sorbischen Kultur und Kunst, dem Čišinski-Preis

**1988** – Studienaufenthalt in Paris im Zusammenhang mit der Ausstellung *Die Sorben in der DDR*, in der Buck mit fünf Arbeiten vertreten ist; 1990 erneute Studienreise nach Paris

**1991** – wird Mitglied des sorbischen Künstlerbundes

**1994** – Studienaufenthalt in Stenico in Italien gemeinsam mit der sorbischen Grafikerin und Malerin Božena Nawka-Kunysz; Auszeichnung mit dem Bautzener Kunstpreis

**1995** – Erhalt des Kunstpreises der Oberlausitz

**1996** – Umzug in sein Elternhaus nach Nebelschütz

**2003** – Auftakt einer Serie von Ausstellungen in Polen im Nationalmuseum in Stettin (Muzeum Narodowe w Szczecinie); es folgen 2004 die Ausstellungen im Museum des Oppelner Schlesiens (Muzeum Śląska Opolskiego w Opolu) und im Museum der Schlesischen Piasen in Brieg (Muzeum Piastów Śląskich w Brzegu) sowie 2005 im Gerhart-Hauptmann-Haus in Hirschberg/Agnetendorf (Muzeum Miejskie »Dom Gerharta Hauptmanna«)

**2007** – Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Bautzen

**2008** – am 16. Februar stirbt seine Ehefrau Antonia

**2011** – Verleihung des Preises der Europäischen Union für Kunst für sein künstlerisches Lebenswerk

**2012** – Auszeichnung mit der Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Nebelschütz anlässlich seines 90. Geburtstages

**2015** – Umzug in das sorbische Altersheim St. Ludmilla in Crostwitz

**2018** – Ehrenmitgliedschaft des Sorbischen Künstlerverbandes

**2019** – stirbt am 1. April in Crostwitz und wird am 4. April auf dem Friedhof in Nebelschütz neben seiner Ehefrau Antonia beigesetzt

Abb. 4 Als Marinesoldat in Oslo, 1942

wobr. 4 Jako wojak maryny w Oslo, 1942

wobr. 4 Ako namóŕski wójak w Oslo, 1942

il. 4 Jako żołnierz piechoty morskiej w Oslo, 1942 r.

Abb. 5 Jan Buck mit einem Kommilitonen der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste in Wrocław im Riesengebirge, Winter 1949/50

wobr. 5 Jan Buk w Kyrkonošach z komilitonu Wŕocławskeje Statneje wysokeje šule tworjaceho wuměłstwa, zyma 1949/50

wobr. 5 Jan Buk z komilitonom Wrocławskeje Statneje wusokeje šule twórjeczych wuměłstwow w Kerkonošach, zyma 1949/50

il. 5 Jan Buck z kolegą z Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu w Karkonoszach, zima 1949/50 r.

Abb. 6 Lehrende an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste in Wrocław, 1946. Von links: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dołżycki, Hanna Krzetuska und Stanisław Kopystyński

wobr. 6 Wučerjo Statneje wysokeje šule tworjaceho wuměłstwa we Wŕocławju, 1946. Wotlěwa: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dołżycki, Hanna Krzetuska a Stanisław Kopystyński

wobr. 6 Wucabniki Statneje wusokeje šule za twórceje wuměłstwa we Wrocławje, 1946. Wótlěwa: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dołżycki, Hanna Krzetuska a Stanisław Kopystyński

il. 6 Nauczyciele z Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, 1946 r. Od lewej: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dołżycki, Hanna Krzetuska i Stanisław Kopystyński



»Für mich ist Kunst die innere geistige Auseinandersetzung mit der Realität.«

Das gemeinsame Maß der grundlegenden Gesetzmäßigkeiten in der Natur und in der Kunst betrachtete Jan Buck als Ausgangspunkt seiner Malerei. Damit brachte er einen völlig neuen Ansatz in die sorbische bildende Kunst, die sich in einem recht engen, folkloristisch übersteigerten und provinziell begrenzten Radius bewegte.

Aus seiner Erfahrung heraus, dass die Gegenwart nicht mit Mitteln der Vergangenheit darzustellen sei, sondern nach neuer, zeitgemäßer Formsprache und intellektueller Auseinandersetzung verlange, plädierte Jan Buck wiederholt für eine geistige Öffnung der sorbischen Kunst, der er mit seinem Werk zum Anschluss an die Moderne verhalf.

»Za mnje je wuměłstwo nutřkowne duchowne rozestajenje z realitu.«

Zhromadnu měru zakładnych zakonitosćow w přirodže a we wuměłstwje wobhladowaše Jan Buk jako wuchadžišćo swojeho molerstwa. Serbskemu tworjacemu wuměłstwu, kotrež so tehdom hišće w dosć wuskim, folkloristisce přewyšnym a prowincionalnje wobmjezowanym radiusu pohibowaše, stwori z tym cyle nowy přistup.

Po jeho nazhonjenju so přitomnosć ze srědkami zašłosće předstajeć njehodži, ale žada za nowej, načasnej řeču formow a za intelektualnym rozestajenjom. Tak je wospjet za to pledował, zo so serbske wuměłstwo duchownje wotewrje, zo zwisk k modernje namaka. Ze swojim tworjenjom je tomu dopomhał.

»Za mnjo wuměłstwo jo nutšikowne duchne rozestajenje z realitu.«

Zgromadnu měru zasadnych kaznitosćow w pširože a wuměłstwje wobglědujo Jan Buk ako wuchadnišćo swójojo mólařstwa. Z tym jo wón celo nowy pšistup w serbskem twórjecem wuměłstwje wuwił, kótarež jo se dotychměst w jadnom pšawje wuskem, folkloristiski pšepnětem a prowincielnje wobgranicowanem radiusu pógibowało.

Ze swójojo nazgónjenja wuchadajucy, až pšibytnosć njedej se ze srědkami zachadnosći pšedstajiš, ale až se wóna pomina nowu, nacasnu řeč formow a intelektualne rozestajenje, jo Jan Buk wóspjet pleděrował za duchne wótwórjenje serbskego wuměłstwa, kótaremuž jo wón ze swójim twórjenim pšizamk k modernje zmóžnił.

»Dla mnie sztuka to wewnętrzna intelektualna konfrontacja z rzeczywistością.«

Jan Buck za punkt wyjścia do swego malarstwa uznawał wspólną miarę podstawowych praw w przyrodzie i sztuce. W ten sposób wytyczył on serbołużyckim sztukom pięknym, dotąd ograniczonym do bardzo wąskiej sfery przeeksponowanego folkloryzmu i prowincjonalizmu, całkiem nowe założenia.

Na podstawie swego doświadczenia, wskazującego, że współczesność należy ukazywać nie za pomocą środków rodem z przeszłości, lecz z odwołaniem do nowych, zgodnych z duchem czasu form, a także refleksji intelektualnej, Jan Buck wielokrotnie apelował o duchowe otwarcie sztuki serbołużyckiej na europejski modernizm, realizację tego postulatów wspierając poprzez swą twórczość.

SANDSTEIN

